

LITERATURA INDÍGENA



AMAZÓNICA

ABRAHAM ERMITANIO HUAMÁN ALMIRÓN

ÁNGEL HÉCTOR GÓMEZ LANDEO

2018

# LITERATURA INDÍGENA AMAZÓNICA

ABRAHAM ERMITANIO HUAMÁN ALMIRÓN

ÁNGEL HÉCTOR GÓMEZ LANDEO

**2018**

## LITERATURA INDÍGENA AMAZÓNICA

Autores:

Abraham Ermitanio Huamán almirón  
Ángel Héctor Gómez Landeo

Editado por:

Abraham Ermitanio Huamán Almirón  
Carretera Federico Basadre Km. 9.200  
Condominio Daphne Mz. H, Lt. 2  
Yarinacocha, Pucallpa, Ucayali  
Teléf. 961673742  
E-mail: hualmir16@hotmail.com

1ra. Edición agosto 2017

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú  
N° 2017-07635.

ISBN 978-612-00-3109-4

Producido en agosto del 2017 en  
Global Celtimweb E.I.R.L.  
Jr. 16 de octubre Mz. 92  
Lt. 20 Yarinacocha – Pucallpa  
Tiraje: 200 ejemplares

Publicado en enero de 2018

A la Cultura Viva de los pueblos andinoamazónicos por enseñarnos a ser más humanos con la tierra, los bosques, las aguas y apreciar ese firmamento cóncavo por que dentro de ella se guarda la inimaginable tradición oral de nuestra Pachamama.

## INDICE

PRÓLOGO _____	8
INTANAKARORI _____	10
Pablo Jacinto Santos _____	11
<b>PRESENTACIÓN</b> _____	12
Proceso de la literatura indígena en la amazonía peruana _____	13
Escritura y oralidad _____	15
¿A qué denominamos literatura indígena? _____	17
Proceso de la literatura indígena amazónica _____	17
1. Etapa autónoma de la literatura de los pueblos originarios.	
21	
2. Etapa de la imposición literaria occidental _____	22
a) Literatura de compilación de la tradición oral. _____	24
b) Literatura de creación literaria _____	25
3. Etapa de la recreación literaria _____	25
Clasificación de los representantes _____	26
a) Literatura de compilación de la tradición oral. _____	26
b) Literatura de creación literaria _____	28
Literatura y Cosmovisión Sharanahua _____	30
Acerca del concepto de Literatura _____	30
El pueblo Sharanahua _____	32
Acerca de la experiencia personal, imaginación y cosmovisión	
Sharanahua _____	33
La lepra _____	34
Acerca del nombre de la novela _____	36
Respecto a la sexualidad _____	36
Kolpa y Katari _____	37
Conclusión _____	39
Textos literarios del pueblo indígena amazónico del Perú _____	40
Muun Ikamia Kuntinjai Augmatbau _____	40
El Muun y la Madre del Monte _____	41
Aserabi Bana Semema _____	42
Los cacataibo y el canibalismo _____	42
Cornelio Estrella Barbarán (Cacataibo) _____	43
Nanetser _____	43
Mi pueblo _____	44

II. Textos publicados en la revista Jatibiashebo:	45
Masha	45
Kusumatka	46
Río Marañón	47
Ahuat serrparnats	48
Mamá pulga	50
III. Poetas y escritores indígenas amazónicos del Perú	57
Piiri	57
Pava oriatsiri impoña jeeroojotzi	62
El dios Sol y el Ayaymama	63
Never Allui Piuk	64
Amekeush	65
Shiíg tiki amekeush, amekeush	65
Wi wikiush, ame amekeush	65
Amekeuchi, tiki amekeuchi	66
<b>Soledad</b>	66
<b>Haroldo Salazar Rossi</b>	66
<b>Bendita agua</b>	67
<b>Kametsa nija</b>	69
<b>Río Amazonas</b>	71
<b>Amazonashi pariniki</b>	73
Iro pintanakae papatyawaka piti-piti pipianaka	73
<b>Aroldo Canayo Cairuna</b>	75
<b>El Baguazo.</b>	76
Awakan mishkiti	77
El anzuelo mágico	79
<b>Rolando Miguel Ramón</b>	80
<b>Pencoll</b>	81
<b>La estrella de la muerte</b>	81
Chomepen	82
El mito del cerro San Matías	83
<b>Yompor Santo</b>	84
<b>Juan Santos Atahualpa</b>	84
<b>Dina Socorro Ananco Ahuananchi</b>	86
<b>Tikichik tsawan febrero nantutin</b>	86
<b>Un día de febrero</b>	91

<b>Baguazo</b>	96
<b>El Baguazo</b>	98
<b>Luis Márquez Pinedo</b>	98
<b>Manxan</b>	99
Jakoinrashoko awá bakeranon	99
Yantapaketaitian onischachaman yakata iki	99
<b>La garza</b>	99
Desde la profundidad de la jungla amazónica	100
Okaya ainbo	101
Ucayalina	102
Inin ainbo	103
Shipiba perfumada	103
El tigre negro que comió a todas las familias	105
Lirio Tankamash Santiak	106
Ugkaju augmatbau	106
El cangrejo gigante	108
Glendy Rosario Faquin Franco	109
Senen soi betan jabe raenanaibo	110
Martín y sus amigos	110
Bima iaman kani	111
David pesca en la cocha	111
Heduardo Klemente	111
Añoranzas de la Fiesta de San Juan	115
“El Celeste”	115
¡Basta ya!	118
¡Chayllata!	120
Pablo César Cabanillas Díaz	121
Puerto Huallana	122
Pablo Jacinto Santos	123
Chaanari el sabio de Mañarini	123
Yotaniri Chaanari isaike Mañariniki	125
<b>Bibliografía</b>	127

## PRÓLOGO

Conseguir la destreza cotidiana que efectúa **el hombre arquero** (flechero, flechador) cuando usa **el arco y la flecha** para perfilar su objetivo final nombrada como ‘botín’, es la misma actividad que realiza la obra de investigación literaria “*Literatura indígena Amazónica*” cuando pretende cumplir como facilitador de la escritura hacia el lector que recibe la información poética. La *oralidad del río* que existe en este volumen de la Literatura Indígena de la Amazonía Peruana, proviene de los pueblos indígenas que tienen fases de desarrollo sociocultural. Esta obra literaria se enfoca fijamente en la comparación periódica sobre la *escritura* y la *oralidad*, que en la actualidad sufre la marginación de la literatura oral, ya que es una manifestación sociocultural no literaria. El interés por encandilar al lector, acerca de los dramaturgos de esta investigación, se explica que la **Literatura Indígena Amazónica** mantiene su vigencia a través de dos vías: *Primero*, Transmisión del relato en forma oral de boca en boca y de generación en generación. *Segundo*, Transmisión del relato en forma escrita, en este caso a través de recopiladores, primero cronistas y religiosos, luego los antropólogos y lingüistas. Esta obra se cimienta en las etapas y la clasificación que plantea **Francisco Izquierdo Ríos** cuando propone: *La literatura de compilación de la tradición oral y la literatura de creación literaria*. Un punto importante que muestra esta obra literaria es la oralidad de su literatura y cosmovisión de los pueblos indígenas descritos por los autores ribereños que muestran los contenidos orales de origen en lo que llamamos “**historia, territorio y cosmovisión**” para proteger nuestro medio ambiente. Rescatar el valor cultural,



lingüístico e idiomático de los pueblos indígenas, así como de las comunidades nativas en todo el Perú, es una labor que trasciende mucho más allá de algunas organizaciones. Debe involucrar técnicos, profesionales, personas de la sociedad, comprometidas con una visión que plantee igualdad de oportunidades para todos. Las leyendas e historias contadas en sus propias palabras, con el lenguaje directo, natural, por parte de cada integrante de un pueblo indígena que periódicamente se reúne para recordar, a través del relato oral, parte de su vida, donde se mezcla el pasado con el presente y el futuro. Finalmente, la obra que se publica da a conocer a los poetas y escritores indígenas amazónicos del Perú invisibilizados por la Literatura Peruana con alguna muestra de su producción literaria que viene perdurando en el tiempo.

## INTANAKARORI

Iyotaperotantyarori kitaiterikipe yantiri shirampari bianentsari (chakopiberi) aririka jayero ibiyanetsa jero chakopi ibametsatantyarori okobiri jarechari ipajiyetiri pantsi, irotake aisati oshiabaka yantayetiri antaberenti iyotaperotirori sankinarentsi asháninka antamisato anampitsite ari ikobirika itsotyero kempeji obamentantatsiri isankinate aisati ñanatirori abakerori ñanarentsi kasankaro. Ora oñabeti nija saikatsiri jaka sankinarentsi asháninka antamisato anampitsiteki, opoki ashi inampiki asháninka otimi osarentsi ametari. Oka sankenarentsika amenaperotiro jaoka okanta osankinare jero naberentsipe, meka añiro kisanentantsi sankinarentsi, ñabetatsiri, irointi ikantayetiro te añero osankinare añane. Akobi iñamatyaro ñatatsiri, oka sankinayetatsirika yotaniripe, okantakoti ora **isankinare asháninka antamisato**, ainero osaiki okantakota apite abotsi: jibatsari, kamantantsi ashi kenkitsarentsi abantekipeki, jero ankamanteri jananekipe timayetatsiri. Oijatapakerori: akamantiri kenkitsarentsi ora sankinarentsika irointi jayetirori, ijibatiro sankinatiro ojibatantari iñaane tasorentsi jeri yotanirepe. Oka sankenarentsika okisoti antá abisantsiri osarentsi jero ikoyayetakero ikantiri **Francisco Izquierdo Ríos** ari ikanterika: sankenarentsi jayetiri peerani ashi kenkitsarentsipe jero intanaka sankenarentsi. Okametsati ashi oka asankenare jero kenkitsarenti aisati okanta amenayetiro shonkimoteri ashi inampi asháninka ikantayetiri yotanirepe nijaberi iñakayetiriri ñabetantsi ojibatantake akantiri **'kenkitsarentsi, aipatsite jero ayoyetiri'** amenaperotantyarori shonkimoteri. Antajiarori ayoyetiri jero añane iñabetantari ashaninkape, kemperi inampi asháninka saikantarori nampitsika, irointi antaberentsi saikatsiri intaina apatotantsiki. Ontimache inkiyayete

yotaniripe saikatsiri anampikika, ikobasanote jamenaperote shabakantsi antaberentsi ashi maaroni. Oka kenkitsarentsi ikantayetiri iñanesanoriki, iñanetaro kametsa, okantiri saikantarori kipatsi asháninka kitaiterikipe japotoyeta ikenkishiantyarori ikenkitsare irashi irañamentoki, jaka ikonobirori abisatsiri jero abisatineri. Otsonkanyari oka sankenarentsi añakayetero sankinatirori sankenapanaro jero yotaripe asháninka inchatosanori. Ayotakanyarori asankinari anampitsiteka oka asankinatakeri kapichaji kisotaitsiri kitaiterikipeki.

**Pablo Jacinto Santos**

Del pueblo Ashaninka docente de la

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

## PRESENTACIÓN

Literatura Indígena Amazónica del Perú propone un estudio más sistemático de la vasta producción oral y escrita de las culturas vivas de nuestro país. A partir de los genuinos representantes como de los que con su llegada a estos bosques han aprendido a leer la naturaleza en su vinculación armoniosa con los seres míticos que dan vitalidad a la tradición oral para luego consolidarla en una creación literaria hecha en su propia lengua y en el castellano, la lengua occidental más próxima que tenemos, como para que los oídos más sensibles escuchen a dos voces el pensamiento lírico y narrativo de sus creadores.

El libro es un aporte metodológico y muy útil para la investigación literaria, en particular para las asignaturas de Literatura Amazónica, materias de interculturalidad y de lenguas amazónicas, por que tiene la finalidad de seguir indagando nuestras raíces ancestrales que muestran un continuum a través de la creación literaria escrita. Consideramos que los escritos que se presentan en este breve trabajo guardan la creación homérica de sus autores y estamos seguros que en el tiempo se les unirán nuevas generaciones en busca de lograr la plenitud de su universo literario.

Abraham E. Huamán Almirón  
Ángel Héctor Gómez Landeo

## Proceso de la literatura indígena en la amazonía peruana

Por Ángel Héctor Gómez Landeo

*De ningún modo las literaturas indígenas de América Latina deben ser reducidas a literaturas precolombinas.*

*Juan Adolfo Vásquez*

Para develar el proceso histórico de la literatura indígena amazónica en el Perú, necesariamente tenemos que mencionar, a manera de introducción, las lenguas originarias que se hablan en la Amazonía peruana, ya que la literatura se sirve de estas para manifestar belleza.

La Amazonía destaca por su diversidad lingüística, situación compleja que dificulta el estudio de las lenguas y sus literaturas. Solís Fonseca (2002) identificó 18 familias lingüísticas, estas son el Arahua, Arahua, Bora, Cahuapana, Harakmbut, Huitoto, Jíbaro, Munich, Pano, Peba-yagua, Shimaco, Ticuna, Tsseptsá, Tucano, Tupí-guaraní y Záparo; propuesta que no considera al Kichua o quechua a pesar que esta lengua tiene una población significativa en la Amazonía. Al respecto, según el Censo Nacional 2007: XI de vivienda y VI de Población, los asháninkas ocupan el primer lugar, ya que cuentan con 88,703 hablantes; en segundo lugar, los awajún con 55,366; los kichuas con 36,163 y en tercer lugar los shipibos con 22,517. Mientras que la propuesta elaborada por García (2006) considera al Kichua entre las 18 familias lingüísticas amazónicas.

Al margen de la discusión sobre considerar o no considerar el Kichua o quechua una lengua indígena

amazónica es necesario recalcar que nadie tiene derecho a impedir la libre autodeterminación de un pueblo sobre su identidad y lengua. Sobre este considerando, el Convenio N° 169 de la Organización Internacional del Trabajo (2014) en su artículo 28, inciso 1 manifiesta lo siguiente:

*Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. (p. 57)*

El Kichua, conformado por el Kichua de Lamas, Pastaza, Tigre, Napo, Santa Rosa y Putumayo, constituye una de las lenguas más numerosas de la Amazonía peruana, por tanto, no se le puede negar su presencia significativa, ni contribuir en la continuación de siglos de marginación contra ellos, menos excluirlo de la literatura indígena amazónica.

Las lenguas que cuentan con alfabeto normalizado muestran indicios de una temprana literatura escrita. Coincidentemente, la literatura hecha por indígenas y que emplea la escritura como medio de expresión corresponde a las lenguas que lograron normalizar sus respectivos alfabetos. Es conveniente aclarar que son lenguas normalizadas aquellas que han logrado consensuar sus dialectos en una lengua estándar.

Según el especialista del MINEDU, Edinson Huamancayo Curi, contaríamos hasta la fecha con 20 lenguas con alfabeto normalizado, estas son el Harakbut y Ese eja (2006), Shipibo – Conibo (2007), Yine y Asháninka (2008), Kakataibo, Matsigenka, Kandozi-Chapra y Awajún (2009), Shawi y Jaqaru (2010), Nomatsigenga y Yanasha (2011), Cashinahua (2012), Wampí, Secoya, Murui-Muinas y Sharanahua (2013), quechua y Aymara (1985).

## Escritura y oralidad

La lengua aparece en la sociedad como consecuencia del acto colectivo. Es colectivo porque el hombre la emplea como instrumento de comunicación social para transmitir su experiencia, conocimientos y emociones; estas al interactuar construyen significados en el proceso discursivo. Sin embargo, Ramírez (s.f., p. 17) dice que «*la lengua aparece siempre bajo la forma de actos individuales del habla*». Esta afirmación no implica necesariamente la anulación del enunciado que sustenta la aparición de la lengua desde el acto colectivo, ya que ambas afirmaciones se complementan y refuerzan.

A través de la lengua, el ser humano describe, explica y transforma el mundo; también, es capaz de despertar goce estético en el receptor a través de la literatura.

La literatura es un acto comunicativo especial, pues emplea el lenguaje poético para que el oyente se traslade y disfrute en el mundo posible que solo el artista de la palabra puede construir. La literatura que empleó la palabra hablada en los albores de la humanidad se denomina literatura oral de tradición oral o etnoliteratura. Con la aparición de la escritura esta no pierde su vigencia, se actualiza, y se mantiene en el pueblo como parte de la literatura popular. El artista de la palabra considera a la escritura una aliada para que su obra perviva en el tiempo, por eso la escritura se convierte en el insumo principal de su obra creadora. La irrupción de la escritura significó la hegemonía de la cultura escritural sobre las culturas ágrafas, así como también la marginación de la literatura oral, ya que se la considera una manifestación folklórica y no literaria. «*Se considera así que*

*la labor de rescate realizada por etnógrafos y lingüistas principalmente de narraciones y poemas son parte más bien del folklore de una comunidad y no una manifestación que pertenezca a la literatura»* (Máynes, 2003, p. 61) En este contexto, la literatura que alcanza mayor prestigio es aquella que proviene del acto individual, es obvio, ya que su desarrollo está estrechamente relacionada con el sistema social donde predomina el individualismo y la cultura escritural. Mediante el acto individual el escritor tiene la oportunidad de exponer su concepción individual o repetir la concepción colectiva que tiene el pueblo sobre el mundo, pero de manera artística.

La escritura es complemento de la oralidad, lo cual implica que el desarrollo de los dos componentes de la lengua (imagen acústica – imagen mental) contribuye a alcanzar el máximo esplendor de una lengua. Al respecto Ong (1987, pp. 23 y 24) afirma:

*Las culturas orales producen, efectivamente, representaciones verbales pujantes y hermosas de gran valor artístico y humano, los cuales pierden incluso la posibilidad de existir una vez que la escritura ha tomado posesión de la psique. No obstante, sin la escritura la conciencia humana no puede alcanzar su potencial más pleno, no puede producir otras creaciones intensas y hermosas. En este sentido la oralidad debe y está destinada a producir la escritura (...)*

Con esta afirmación no estamos señalando la superioridad de la expresión escrita, para descartar cualquier duda mencionamos nuevamente a Ong (2004, p. 15) cuando afirma lo siguiente:

*Ferdinand de Saussure (1857-1913), el padre de la lingüística moderna, llamó la atención sobre la primacía del habla oral, que apuntaba toda comunicación verbal, así como sobre la*



*tendencia persistente, aún entre hombres de letras, de considerar la escritura como la forma básica del lenguaje. La escritura apuntó, posee simultáneamente “utilidad, defectos y peligro” (1959, pp23-24) Con todo concibió la escritura como una clase de complemento para el habla oral, no como transformadora de la articulación (Saussure, 1959, pp. 23-24)*

## ***¿A qué denominamos literatura indígena?***

Partimos del enfoque que considera a la literatura como el arte que se expresa mediante la oralidad y la escritura. En este respecto Huamán (S. F, p. 104) nos dice:

*La mayor parte de los trabajos giran en torno al contenido que se le da a la palabra y a los objetos o productos a los que se refiere. Así se ha entendido por literatura al conjunto de obras escritas, incluso en el caso de aquellas que provienen o representan a tradiciones verbales orales, ancestrales y populares.*

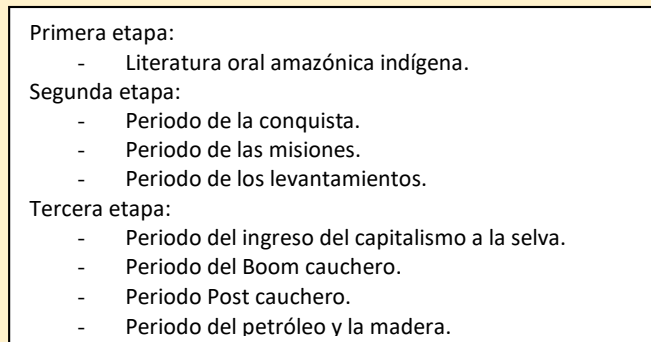
Queda claro que cuando mencionamos a la literatura indígena nos estamos refiriendo a las que provienen de la tradición oral y la que emplea la escritura.

## ***Proceso de la literatura indígena amazónica***

La literatura indígena amazónica tiene un origen y un devenir, por eso esta literatura, la actual, no es calco de aquella que se cultivó en la época prehispánica, ya que al interactuar con la literatura occidental se ha recreado.

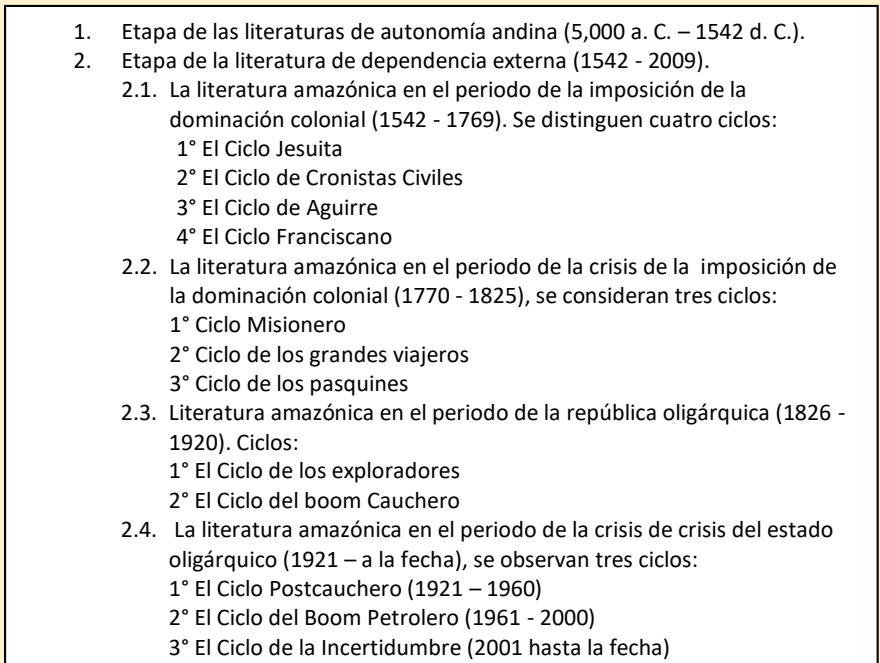
Uno de los intentos para comprender el proceso literario de la literatura amazónica peruana es mediante el siguiente esquema de tres etapas propuesto por Gómez, Huamán y Noriega (2006), veámos la figura siguiente:

Fig. 01



El escritor Marticorena (2009) también propone un esquema de dos etapas:

Figura 02



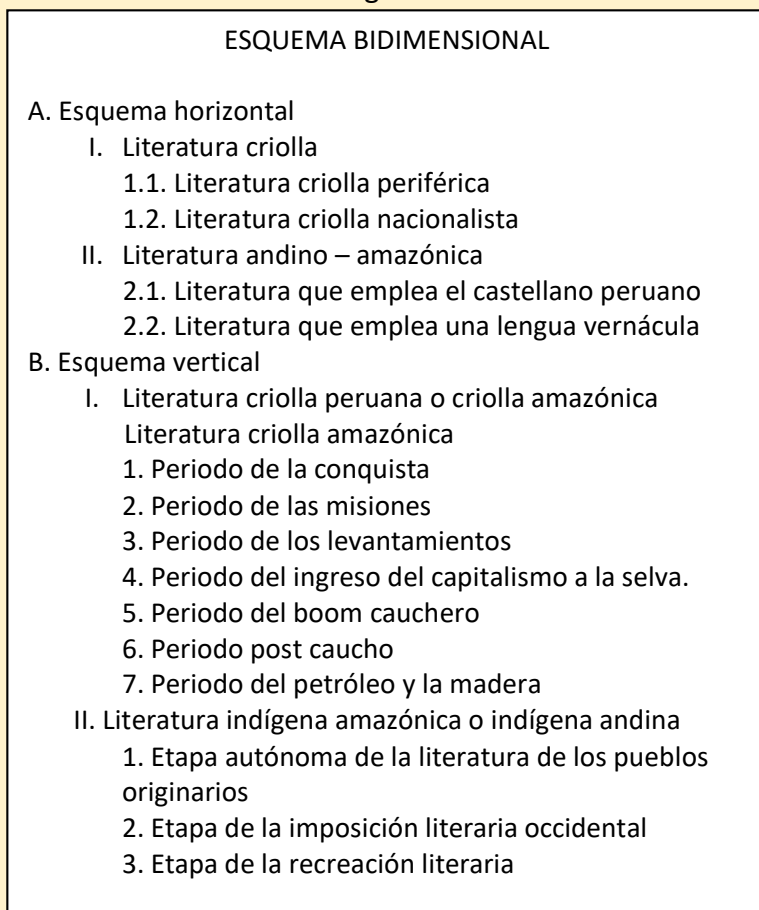
Estos dos esquemas no son los únicos que intentan contener los hechos literarios más significativos de la literatura amazónica peruana; existen otras propuestas de esquemas literarios que han elaborado investigadores como Armando Ayarza, escritor iquitino, y el grupo literario de Ucayali *Maldita Boa*. Todas ellas, incluyendo los esquemas expuestos en la fig. 01 y fig. 02, sesgan a la literatura indígena, ya que estos esquemas visibilizan a esta literatura en la primera etapa, pero en las etapas siguientes desaparecen, por ejemplo en las figuras 01 y 02 la literatura indígena está visible en la primera etapa de ambos esquemas y pierde visibilidad en las siguientes etapas literarias.

Los escasos y dispersos textos literarios de los pueblos indígenas amazónicos del Perú no están sistematizados, por ese motivo la necesidad de realizar una antología a partir de un criterio general que unifique a los pueblos indígenas de la Amazonía peruana: la cultura. Luis E. Valcárcel, en su *Historia de la Cultura del Perú*, sostiene que la cultura prehispánica es una sola, pero con distintos rostros. A este criterio se suman otros como respetar las diferencias, organizar cronológicamente el proceso de la historia literaria, seleccionar a sus representantes y no descuidar la belleza artística del texto.

Indudablemente, realizar una periodificación literaria en el Perú que aglutine a todas las literaturas y seleccione escritores y textos representativos, no es nada fácil. Para visibilizar a la literatura indígena amazónica, sin excluir a la literatura oficial o criolla, se requiere contar con un esquema literario incluísta. Este requisito cumple el esquema bidimensional, ya que mediante este esquema se puede analizar el proceso literario de la literatura de los pueblos indígenas del Perú, en todas sus etapas literarias, es decir

desde la etapa prehispánica hasta la actualidad; para este fin, emplearemos el esquema bidimensional (véase la fig. 03) de periodificación literaria (Gómez, 2010, p. 12), que ha sido elaborado a partir de la cosmovisión andino-amazónica. Este esquema de periodificación literario se fundamenta en los principios de la “oposición” y “complementariedad”.

Figura 03



En el esquema bidimensional la «oposición» está presente en la contradicción entre la tradición literaria de origen occidental (Literatura criolla) y la tradición literaria indígena (Literatura andino-amazónica). En cambio, la «complementariedad» posibilita el encuentro entre ambas tradiciones literarias, ya que al interactuar se enriquecen mutuamente, de esa manera se produce la recreación literaria.

Esta propuesta tiene dos componentes:

- a) Esquema horizontal. Este componente visualiza a la literatura nacional en forma panorámica.
- b) Esquema vertical. Este componente visibiliza y focaliza a las literaturas urbanas, regionales y de los pueblos indígenas.

Existe un trabajo de investigación realizado por Edwin Huamán (2017) que sistematiza la literatura del pueblo Shipibo–Conibo con la ayuda de la propuesta bidimensional, pero empleando solamente el esquema vertical.

Para describir el proceso focalizado de la literatura indígena amazónica emplearemos el componente vertical del esquema bidimensional de la siguiente manera:

## **1. Etapa autónoma de la literatura de los pueblos originarios.**

En esta etapa la literatura indígena no tiene influencia alguna de la cultura occidental, ya que es un producto literario de las culturas primigenias de la Amazonía, por tanto, ajena al canon europeo. Esta literatura se transmitió a través de la palabra hablada y se denomina “literatura oral”, pero de tradición oral. Esta se manifiesta en forma de

relatos orales como los mitos, cuentos, leyendas, cantos e íkaros.

Desconocemos la versión original de esta literatura oral o etnoliteratura, ya que al transmitirse de narrador en narrador, hasta nuestros días, estos relatos se han actualizado, pues cada narrador que cuenta el relato aporta lo suyo.

Entonces, la literatura indígena de tradición oral mantiene su vigencia a través de dos vías:

- a) Transmisión del relato en forma oral de boca en boca y de generación en generación.
- b) Transmisión del relato en forma escrita, en este caso a través de recopiladores, primero cronistas y religiosos, luego los antropólogos y lingüistas.

Característica:

- Oral.
- Colectiva
- Anónima
- Dinámica
- Mítico, mágico, religioso y animista.

Son ejemplos de relatos de tradición oral, pero escrita, los siguientes: El Inca miserable, el hombre zancudo (shipibo), El mito del fuego (Yine), El dios Sol y el Ayaymama (Ashaninka), El dios Cashiri y el origen de la yuca (Machiguenga).

## 2. Etapa de la imposición literaria occidental

Tal vez la crónica de fray Gaspar de Carvajal (1542) es el primer texto literario escrito en la Amazonía peruana, y

con ella se inaugura el inicio de la imposición de la literatura occidental, ya que esta se desarrolló excluyendo a la literatura oral indígena. Esta relación no posibilitó el mestizaje de ambas tradiciones literarias; pues cada una transitará por caminos paralelos. Llama la atención, según Percy Vilchez (Diario de IQT, 29 de mayo), la aparición del primer cronista indígena en esta etapa: Juan Alvarado.

En esta etapa, los cultores de la literatura oral indígena se refugian en la espesura de la selva, lejos de la influencia del molde europeo. Quienes no pudieron huir soportaron la conversión de salvaje a hombre civilizado, es decir la occidentalización. Al respecto Urteaga (1999, pp. 9 y 10) dice:

*A partir del contacto con el colonialismo europeo por intermedio del misionero franciscano Alonso Caballero en el año 1657, los Shipibo-Conibo, al igual que el resto de las nacionalidades amazónicas, han sido sometidos a un proceso de dominación que dura más de tres siglos. (...). El proceso es conocido como la occidentalización de los pobladores nativos de la Amazonía peruana.*

La literatura hispánica predomina a lo largo de la etapa colonial y durante la etapa republicana. Al respecto Stéfano Varese publica sus conclusiones respecto a la asimilación de la cultura indígena por la cultura occidental en *Educación. La revista del maestro peruano*:

*...confrontación inicial que se transforma rápidamente en una injerencia del grupo tribal dentro de la red de relaciones de dependencia económica, social y ecológica. El grupo entonces asume la tarea de repensar y readaptar su entera situación cultural en términos de mutación que le permitan reajustarse y sobrevivir. Esta reelaboración ideológica (cosmológica), cultural, social, ecológica, económica, determinada y condicionada por la situación envolvente de la que forma ya parte dependiente.*

Sin embargo, esta literatura no desaparece, subsiste, gracias a la tradición oral y la escritura que la preserva del olvido.

Respecto a la escritura, para organizar el corpus de escritores en esta etapa emplearemos la propuesta que hace el escritor Alexander Albán Alengar:

*“... son considerados escritores amazónicos “de derecho” (nacidos aquí) o de hecho (nacidos en otros lares)”. A partir de esta afirmación planteamos que los escritores “de derecho” son los escritores no indígenas, porque demuestran su compromiso con el pueblo indígena amazónico a través de la palabra artística”*

Y para clasificarlos nos guiaremos del criterio que plantea Francisco Izquierdo Ríos: Literatura de compilación de la tradición oral y Literatura de creación literaria

### **a) Literatura de compilación de la tradición oral.**

Escritores que recogen los mitos, leyendas y otros relatos creados por el pueblo. Representantes: Francisco Odicio Román (mitos y leyendas. Mitología Chama, 1969, Mitos y leyendas de los Kinin Juni, 1988), Ricardo Álvarez (Los piro, 1960), José Jordana Laguna (Mitos e historias aguarunas, 1974) André Marcel D’Ans (La verdadera biblia de los Cashinahua, 1975), Gregori Estrella (Cuentos Cashibos I y II, 1977), Filemón Tuanama (Cuentos folklóricos de los quechuas de San Martín, 1981), Aurelio Rojas, Fidel Pereira, Pierre Bertrand-Rousseau, Juan Ortiz de Villalba (Había una vez en la selva, 1983), María Chavarría (Con la voz nuestros Viejos antiguos, 1984), Eduardo Fernández, Daniel Velie, Ricardo



Álvarez, Luis Bolla Sartori, Karen Abregú (El libro sagrado de los cashinahuas, 2013), Leo Almonacid (Relatos Orales ashaninkas, 2015), Edwin Huamán Gómez (Literatura del pueblo Shipibo-Konibo, 2017), entre otros.

## **b) Literatura de creación literaria**

La literatura oral y la deplorable situación social de los indígenas influyen en la intelectualidad; como consecuencia inmediata se produce, a partir de mediados del siglo XX la aparición de escritores indigenistas e indianistas, entre ellos tenemos a Jenaro Herrera, Roger Rumrill (Amazonía mágica), Stefano Varese (La sal de los cerros, 1973), Mario Vargas Llosa (El Hablador, 1987), Urteaga Cabrera (El universo sagrado, 1992), César Calvo (Las tres mitades de Ino Moxo, 1981), Ricardo Virhuez, Pedro Favarón, entre otros, quienes incorporan la temática indígena en sus producciones literarias, ya sea para el cultivo de un exotismo literario o de denuncia. La novela *El hijo del hijo del jefe* del escritor Abraham Huamán Almirón muestra tendencia hacia el indianismo.

## **3. Etapa de la recreación literaria**

Así la denominamos porque tiene como soporte la escritura y autores indígenas. En esta etapa que está en proceso de construcción confluyen diversas circunstancias que hacen posible la intención de los propios indígenas amazónicos de publicar textos escritos.

Las organizaciones e instituciones que incidieron de alguna manera en la gestación de la literatura indígena

amazónica son los siguientes: ILV, el programa FORTE–PE y la Unión Europea, MED (propuesta de Educación Bilingüe Intercultural), las organizaciones indígenas (AIDESD, OBAAQ, CONAP), FORMABIAP de Loreto, Instituto Superior Pedagógico Público Bilingüe de Yarinacocha, Universidad Nacional Intercultural de la Amazonia, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Universidad Nacional “Enrique Guzmán y Valle” - La Cantuta), ONGs (CAAP, Asociación de asháninkas residentes en Yarinacocha – A.A.R.Y., WARMAYLLU, Proyecto Pueblos Indígenas y Desarrollo Sostenible), grupos literarios (Círculo de estudios Juan Santos Atahualpa, Maldita boa, Movimiento literario Kolpa).

En resumen, esta etapa tiene dos periodos difíciles de delimitar: Literatura de creación literaria y Literatura de la tradición oral. Es oportuno aclarar que la línea divisoria trazada no es absoluta.

### *Clasificación de los representantes*

#### **a) Literatura de compilación de la tradición oral.**

Corresponde a partir del momento de su publicación por el propio indígena amazónico. La literatura de compilación de la tradición oral o Etno literatura como la denomina Fabián Gómez (2010, p. 34) es el relato de la tradición oral que se transmite de boca en boca; que los escritores indígenas amazónicos han publicado, generalmente en forma particular o con el apoyo de ONGs (es el caso del libro Poñaantsi narrado por el ashanika Enrique Casanto Shingari, publicado en el 2008 por el Proyecto Pueblos Indígenas y Desarrollo Sostenible), en revistas,

boletines, libros y tesis para optar el título de docente.

En la región Ucayali, surgen dos medios escritos en el Instituto Superior Pedagógico Público Bilingüe de Yarinacocha que publican mitos, leyendas y otros relatos de la tradición oral, en versión bilingüe, escritos por docentes y estudiantes indígenas amazónicos: primero, la Revista de Educación Intercultural Bilingüe “Jatibi ashebo”, con un total de tres revistas publicadas entre los años 2000 hasta el 2003; segundo, el Boletín “Juan Santos Atahualpa”, con un total de cuatro boletines publicados. También aparecieron libros que recogieron textos de la literatura indígena de compilación y creación literaria, entre ellos tenemos: Literatura amazónica peruana; Reflexiones sobre literatura peruana, a partir de la cosmovisión andino amazónica; Mi pueblo verde, “Cácameewa y otros relatos indígenas y ribereños” (AIDSEED)

Representantes: Renita Sebastián (Ashaninka), César Caleb Quinchori (Ashaninka), Teodoro Beltrán Huamanlazo (Ashaninka), Glorioso Castro (Shipibo - Conibo), Artemio Pacaya (Shipibo-Conibo), Rolando Miguel Ramón (Yanesha), Aurelio Lucía Chumap (Awajún, Duik Múun, 1979), Leo Almonacid (Ashaninka), Yesica Patiachi Tayori (Harakakbut), Rember Yahuarcani (Huitoto), César Bardales Rodríguez (Quimisha incabo ini yoia. Leyendas de los shipibo-conibo sobre los tres incas).

## **b) Literatura de creación literaria**

Está en proceso de construcción, corresponde el momento de la publicación de creaciones inéditas de los escritores indígenas amazónicos.

La literatura de creación literaria se refiere a la producción literaria que muestra indicios del hacer literatura a través de la escritura, a partir de la vivencia personal y social del escritor indígena. En la actualidad se está gestando una corriente de escritores indígenas que ya no están parametrados solo en la recopilación exclusiva de los mitos, leyendas y cuentos ancestrales, sino que construyen el mundo posible a partir de lo cotidiano (temática actual) y empleando recursos estilísticos occidentales (Gómez, 2010, p. 11).

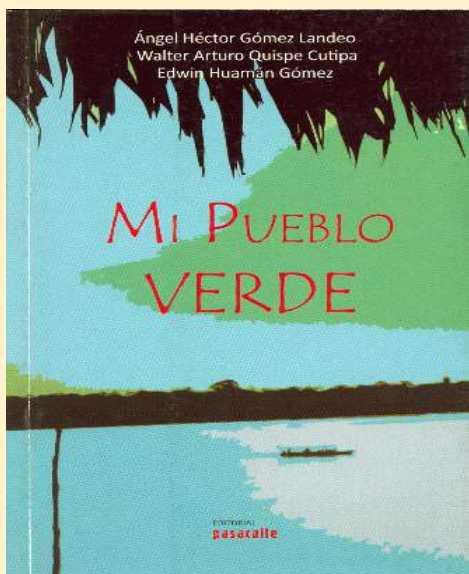
La literatura de creación literaria es la literatura indígena que se fortalece cuando recrea elementos occidentales como la escritura y técnicas literarias; que tiene por temática la identidad hacia su cultura, el amor, lo urbano, los conflictos sociales, entre otros.

Los escritores indígenas amazónicos aún no tienen publicaciones personales debido a que no cuentan con el recurso económico que les permita financiar sus creaciones a esto se suma el hecho que las instituciones públicas peruanas tampoco prestan el apoyo necesario para imprimir las obras inéditas que descansan debajo del brazo de nuestros aún invisibles escritores indígenas amazónicos. Sin embargo, muchos de ellos tienen publicaciones sueltas en revistas, boletines, libros e internet. Parte de esos escritos fueron publicados en un número de la revista Topus Urano (Pucallpa), en el libro Mi

pueblo verde, en la revista Kolpa y en Internet en la página de Servinde.

Representantes: Luis Márquez Pinedo (Shipibo - Conibo), Mamerto Yui Vásquez (Shipibo - Conibo), Never Allui Piuk (Awajún), Aroldo Canayo Cairuna (Shipibo - Conibo), Andrés Salazar Rossi (Ashaninka), Víctor Huayoli (Yanesha), Dina Ananco (Wampí), Rosario Faquin (Shipibo - Conibo), Larry Gutiérrez (Awajún), Pablo Cabanillas Díaz y Josue Pacaya (Matsigenka).

En conclusión, afirmamos que la literatura indígena amazónica prosigue en la “recopilación” de los relatos ancestrales por parte de escritores indígenas y no indígenas, pero también intenta trazar otra senda que reclama en la “creación literaria” una alternativa para el desarrollo de su lengua y cultura.



## Literatura y Cosmovisión Sharanahua

Abraham E. Huamán Almirón

En realidad, es ínfimo lo que podamos expresar de un grupo étnico tan valioso como el pueblo Sharanahua, teniendo en cuenta la escasa bibliografía que existe, salvo el libro *Amazonía Peruana. Comunidades indígenas, conocimientos y tierras tituladas* que se elaboró bajo la coordinación regional del Dr. Antonio Brack Egg y *Estructura y significado en los mitos amazónicos* de Jaime Regan. La dificultad de trasladarse al lugar, es decir a las comunidades de los Sharanahua, para realizar una investigación de largo aliento con el propósito de revelar tan vasta cultura y de tan extensa tradición oral como es la de los hombres y mujeres de una comunidad en particular como la de Gastabala. Pero en ella quiero representar algunas experiencias vitales para tratar el tema *Literatura y Cosmovisión Sharanahua*.

### ***Acerca del concepto de Literatura***

Todos entendemos que literatura es la “expresión de la belleza a través de las palabras” aunque el distinguido crítico literario Lázaro Carreter (1979) diría que no es posible definirla a la manera de Aristóteles “arte de la palabra”, puesto que el filósofo griego hacía la correspondencia con las demás artes que emplean otros materiales —colores la Pintura, sonidos la Música; masas sólidas la Escultura y la Arquitectura—, y la literatura utiliza el lenguaje como insumo principal. Pero esta respuesta nos remite a otra pregunta aún más conflictiva: ¿Por qué el relato oral de un pueblo ágrafo es literatura sí, además de la palabra artística, emplea el signo paralingüístico?; tendríamos que ponernos de acuerdo, en efecto, acerca de qué es el arte en el

contexto señalado y redefinir el concepto tradicional de la literatura. La Estética o ciencia del arte no ha dado una respuesta teórica que aclare esta controversia, una respuesta que haya recibido un consenso general.

Hay teóricos de la Literatura que niegan la posibilidad de definirla: existen obras que, en un momento dado, han sido estimadas y valoradas como literarias y que, más tarde, han dejado de ser apreciadas como tales. A la inversa, escritos que, en su origen, no fueron tenidos por literarios — cartas, por ejemplo— se literarizan pasado el tiempo. Y en un momento dado, hay obras —novelas, canciones, obras de teatro, etc— que en parte la sociedad estima mucho, mientras otra no las entiende o las desdeña. En tales condiciones la Literatura no admitiría una definición general: habría que definirla *en función de una época y de una sociedad dada*. Sería, por tanto, un concepto relativo, no un concepto absoluto: tendríamos que hablar de obras que son literarias en tal lugar, en tal sociedad y aun para tal clase socio-cultural.

Sin embargo, quienes así piensan ¿no estarán confundiendo Literatura con valor literario? *El que una obra no nos guste hoy aunque en su época fuera apreciadísima, significa sólo que ha perdido valor para nosotros, que se ha desvalorizado, no que haya perdido los rasgos que la caracterizan como obra literaria. El que una obra guste a unos y a otros no, quiere decir que para los primeros posee valor, y no para los segundos; pero no dejará de ser literatura. Lo relativo, en este caso, consiste, pues en que la obra sea buena o mala.*

## ***El pueblo Sharanahua***

Ubicación: Ríos Alto Purús (Perú), Chandles y Acre (Brasil)

Población: Los sharanahuas han sido muy sensibles a las epidemias de gripe, sarampión y tos ferina. Murió entre la mitad y los dos tercios de la población en el período 1925 -1950. Hacia 1900 los Sharanahua abandonaron las cabeceras del río Taruacá en Brasil cuando otros grupos se trasladaron a su territorio, como resultado de la fiebre del caucho. Alrededor de 1935 ya habían llegado al Alto Curanja, donde otra vez fueron diezmados por el sarampión y se mudaron al Alto Purús. En la década de los 90 el cólera también hizo lo suyo en la disminución de su población. A la fecha hay un promedio de 100 familias repartidas entre varias comunidades.

En la actualidad, los Sharanahua han adoptado muchos aspectos materiales y costumbres de la cultura occidental, pero también mantienen vigente gran parte de su cultura autóctona, como la danza, cantos, relatos orales, costumbres y creencias, entre otros. La mayoría es políglota, y son muy hábiles para el aprendizaje de otras lenguas. Además de sharanahua, hablan el castellano, portugués y lenguas nativas, como el kashinahua o el culina.

Su economía depende de la agricultura de subsistencia, la caza y la pesca. Además venden el excedente de productos agrícolas y carne silvestre. Algunos hacen canoas y hamacas para la venta; otros trabajan como peones en Puerto Esperanza. Están aprendiendo a emplear el dinero pero la mayoría practica todavía el trueque de productos y pieles.

Gastabala es una de las comunidades nativas del pueblo Sharanahua. Allí residí durante dos años y es la fuente de mi experiencia vital, donde tuve la oportunidad de



trabajar mis primeros momentos como profesor en 1993, 1994 y parte de 1995.

## **Acerca de la experiencia personal, imaginación y cosmovisión Sharanahua**

La fuente que debe proporcionarnos los “materiales” de casi todos nuestros escritos es la propia experiencia, o mejor aún, a decir de nuestro reconocido Oswaldo Reynoso, las fuentes para todo escritor son dos: i) La experiencia vital, aquella en que participa directamente el escritor de los sucesos, hechos o acontecimientos; y ii) La experiencia cultural, la que nos da el contexto social y en la que participa indirectamente el escritor.

Sin embargo, de estas fuentes la que prevalece es la primera y precisamente es mi experiencia con el pueblo Sharanahua la que estimuló mi imaginación para recrear la tradición cultural en mi primer cuento *Kirashaka* y en la novela *El hijo del hijo del jefe*.

Interactuar con el pueblo Sharanahua me permitió conocer su cosmovisión. La misma que en diversas ocasiones hizo que cuestionara mi formación académica ante hechos sin explicación, como la cura de la lepra, que narraré luego. Kraft (1996) señala la importancia de la cosmovisión en la sociedad, porque según su criterio es el marco de referencia para percibir la realidad y la que orienta el comportamiento de las personas en una sociedad.

En mi creación literaria entran en comunión mi experiencia personal con los Sharanahua, la teoría literaria e imaginación; de esta confluencia surge el texto literario. Este texto literario manifiesta la cosmovisión de la cultura del pueblo, ya que de alguna manera todo escritor describe la sociedad que le toca vivir. Al respecto, Madame de Staël

(2015) sostiene que el texto literario se construye a partir del contexto socio cultural que rodea al escritor.

Voy a describir una experiencia que puso en duda mi racionalismo occidental, pues como todo profesional con formación universitaria que cree conocer casi todo, me atreví a cuestionar los saberes y conocimientos que acumularon los Sharanahuas durante centenas de años, que los académicos denominan supersticiones, qué equivocado estaba.

### ***La lepra***

Hubo un momento en que el anciano Roberto, que más o menos tenía 70 años, le aquejaba constantemente una fuerte picazón en la pierna izquierda, el cual noté frente a los que lo rodeaban mientras tejía su red para pescar en el atardecer.

Le dije: ¿don Roberto, a usted le molesta esa pierna? A lo que él respondió con un gesto, moviendo la cabeza y bajando sus manos cerca de su tobillo. Se rasca y las uñas llevan dentro de ellas algunos pedazos de carne. Su mujer lo observa y se preocupa. Y luego coge una ramita el cual le deja libre el palo para luego atravesarlo de un lado a otro de la pierna.

Le digo: don Roberto, usted tiene uta, que es un tipo de lepra. Usted debe viajar a Puerto Esperanza para que le pongan la vacuna que corresponde, que si no me equivoco es una diaria por cuarenta días.

Don Roberto responde: No se preocupe, profesor, que a fin de mes voy a ir al monte a dietar por 30 días.

Retorna exactamente a los 30 días y todos observan lo que trae, un capillejo lleno de pescado y algunas piezas de carne de monte, el cual la comunidad devora. Pero después

todos notan el motivo de su presencia, le piden mostrar su pierna afectada por la uta.

Él sonríe, se saca las botas, levanta la basta de su pantalón y todos queremos ver las huellas de la enfermedad, pero no había nada.

Otra experiencia que quiero compartir es aquella que ha sido recreada en la novela *El hijo del hijo del jefe*.

*(...) Toca mi cabeza, hace un gesto de desagrado, pone un dedo sobre la herida hecha por el tábano, ve que no está nada bien. Levanta la mano derecha grande y gruesa con la que hace sombra en mi cara, señalándome que me espere, va de prisa a su morada. Trae un enorme cigarro hecho de fibras de hojas de tabaco, lo enciende en el fogón de la abuela Úshopa, fuma el cigarro, luego bota enormes bocanadas de humo en su pecho y brazos como llenándose por dentro y por fuera del incienso, es tan fuerte el aroma que despidе, que algunos insectos se retiran del lugar por respeto al tabaco. Tarda unos minutos para acercarse a mi bapo, como dicen ellos a la cabeza. Luego, en su lengua le pide a Úshopa una cuchilla hecha de paka o caña de bambú, agarra mi cabello que estaba crecido y empieza a rasurar los alrededores de la herida y es entonces que después de quedar libre la parte afectada empieza a soplar bocanadas de humo sobre el agujero de mi bapo, le da tres soplos seguidos unos tras otro y pone uno de sus dedos sobre lo fumado, lo aprieta fuerte por unos segundos, me mira y dice mi shara, que en su lengua significa “tú estás bien”. Le digo que sí, soportando el dolor. Mientras le hablo ella va escudriñando en mi cabeza, hasta que encuentra algo en movimiento, lo aprieta entre sus dos*

*dedos, es la larva ahogada que por el humo del tabaco seguramente no tenía respiración y buscaba aire por lo que tuvo que salir de la cabeza.*

### ***Acerca del nombre de la novela***

La novela *El hijo del hijo del jefe*, ¿por qué tiene ese título y no el *Nieto del jefe*? El título resalta una costumbre Sharanahua. Para comprender esta «extraña denominación», es necesario conocer la cosmovisión del pueblo. Hay que notar que en la designación de un familiar Sharanahua no existe la designación occidental de tataranieto, bisnieto, nieto o la inversa abuelo, bisabuelo o tatarabuelo, sino que sigue el siguiente orden: el hijo, el hijo del hijo, el hijo del hijo del jefe.

### ***Respecto a la sexualidad***

Un hombre Sharanahua puede tener una sola mujer, menos el jefe que puede tener más de una según lo crea conveniente y los solteros tienen la licencia de estar con una o varias mujeres solteras mientras no estén en la condición de concubinos. En esta cultura existe predisposición de los padres de entregar a sus hijas a hombres mayores que inclusive no son de su raza, algunas veces “comprometen” al varón para que sea su mujer con consentimiento de los padres y de la comunidad, pero cuando son de su mismo pueblo y ambos requieren del encuentro carnal, el suceso es considerado como algo natural, genuino y que inevitablemente debe suceder entre ambos, sin remordimientos ni reproches por que lo que más necesita el pueblo es continuar con la estirpe Sharanahua.

## **Kolpa y Katari**

(Fragmento)

*En tanto, al lado opuesto de Gastabala, al sur, el sol se resiste a ser ocultado por la masa líquida aérea. Por ese espacio geográfico, el bilioso Kolpa está de regreso, los arbustos espinados no hacen mella a sus poderosos brazos que parecen remos fibrosos, agarra con su mano derecha las piezas de una sachavaca a través de una soguilla de monte, hecha nudos a manera de asa. En la otra mano tiene un machete, brillante en la hoja, con el cual seguramente ha desollado a la mamífera selvática, sobre su espalda lleva su arco y las flechas que han logrado la caza para el corpulento sharanahua, en el que su altura deben coincidir con su peso cercano a los 85 kilos, tan es así que las huellas de sus pisadas dejan cierta profundidad en la tierra dura que en ciertos pasos llega a enterrar a la hierba fresca. Le faltan pocos metros para llegar al pozo de las manteadas, quiere darse un baño antes de entrar a la comunidad. Pero algo sucede, detiene su marcha apresurada, instintivamente levanta la cabeza, percibe el aire, los orificios de su nariz ancha se abren y cierran ligeramente, su piel sonrosada cobran vigor, sus músculos parecen salirse de su cuerpo por la emoción. Ha detectado a una fémina con necesidad de marido. La joven está de pie al lado del pozo de agua, inclinándose de vez en cuando para llevar con sus blancas manos a la cabeza, el recipiente de huingo con el agua que limpia su transpiración del día. Al deslizarse el líquido diáfano por su cuerpo hace que el polo blanco que tiene puesto y que lleva inscripciones partidarias se pegue a sus hinchados pechos notándose sus brotes pardos tras la humedad,*

*el resto de su ser guardan proporciones similares a una candidata a Miss Perú. Su edad no es un límite para intuir que alguien que no es de su género pero sí de su raza, la está espiando tras los árboles y hará lo que su tradición ancestral le ha preparado para ella.*

*Kolpa, libre de equipajes y de atuendos, está solamente a unos pasos de ella.*

*—Mi shuta kay. Vamos a hacer el amor —ella voltea la mirada sin sorpresa alguna, mostrando sus rasgos orientales en la que sobresale el color de sus ojos verdes.*

*— ¡Kato!, ¡kato! ¡Fuera!, ¡fuera!*

*Muestra su enfado mirándole de pies a cabeza y centrando su atención en la masculinidad de su ocasional pareja a la vez que se aleja del pozo.*

*Él sabe que esas manifestaciones de rebeldía son el rito de siempre que hacen las mujeres de su estirpe. Así que decidido como un guerrero sharanahua, da un brinco hacia ella. La toma por la cintura como abrazando una rama de flor silvestre, le pone su pie derecho detrás del izquierdo de ella y la hace caer a la hierba mojada sin soltarla un segundo. Ella disimula algunos forcejeos, pero se da por vencida cerrando sus ojos. Kolpa no tiene dificultades para consumir el acto virginal porque ella estaba lista para este momento. Un hilo rojo corre por entre las grietas de la tierra perdiéndose en los lodazales ocasionados por el uso del pozo de las manteadas. Minutos después, Kolpa la levanta en vilo, la pone dentro del manantial, coge el pate de huingo y la baña. La mirada de ella no tiene lamentaciones, la de él tampoco, pues ambos no tienen compromiso alguno. Él le entrega el producto de su caza a Katari —que en su lengua significa mujer*

*serpiente— como agradecimiento del acto milenario y se retira solo, satisfecho de haber cumplido con su pueblo.*

### **Conclusión**

La literatura es un medio para manifestar la cosmovisión del pueblo Sharanahua. En este caso, la cosmovisión es una fuente que estimula la inspiración en el escritor para crear un mundo posible. En la construcción del texto literario no se debe descuidar la forma, pues el contenido no debe sobrepasar a la forma literaria.



## **Textos literarios del pueblo indígena amazónico del Perú**

En el Perú no abundan textos literarios indígenas amazónicos de calidad y en cantidad para elaborar una antología literaria. Lo que a continuación se publican son los textos literarios hallados tras larga búsqueda en diversas bibliotecas públicas y privadas, de las cuales se han seleccionado las que tienen mayor relevancia en la literatura indígena amazónica.

I. Textos seleccionados de los integrantes del Círculo de estudios Juan Santos Atahualpa:

### ***Muun Ikamia Kuntinjai Augmatbau***

Makichik Muun yachijai ikam weuwai, nunik wekamá, jintá nijamash shiig tsatamao umikam pujaun wainkauwai nunik wainák. Yaki ukukme umikash tusa untsumkauwai, patá wekaegas ukukchamasha tusa, inias sega uwagtatus. Tujash untsuakush aimentikachui núnik, patakcap jutika ukukie tusa uwajui. Tujashkam duka patajichu ajakui.

Tujamtai nuna uwag wakauwai aaknum, nunik aaknum pujai, maquichichik kuntin Muun yukagtin wajukui. Dutika chichajak. ¿Yatsuju amék midau nijamash uwagmum?, tusa iniasu, tama Muun ayak ¡Yatsuju, wii uwagmajai!, tusa tiu. Tuja muunshakam kuntinun éme wajas pujau asamtai yukagtin chichajak tiu. Yatsuju juna kuntinun amukan pempenkun amina yuwattajame, wagki áme mina umumain amukú asamin tiuwai.

Nunú antus tibau asa, munshakan ayu tusa, nishkam iniasu, nuniak ¿wii amina depeteaknuk maattajame take makun?, tusa tiu, aátus tiu asa, yukagtinug kuntinun amuk



pempenak muunjai achiniku. Nunik maa maaniakua munnak ipimpik yuwauwai, nunikmatai yachi tsakat uumák pujusuanunú wakitki etsegkauwai, minan yatsngnak yuwame tusa. Núnuin asamtai makishkish ikámia, tsabaukesh, aniashkush tikishkesh wainkuish antimainchauwai tutaiyai.

### ***El Muun y la Madre del Monte***

Un día, el Muun con su hermano menor se dirigieron al monte para cazar animales. Por el camino encontraron masato muy apetecible, imposible de ignorar. El Muun se preguntó -¿Quién habrá dejado este masato?- Al instante llamó gritando, en varias oportunidades, al dueño, y como nadie contestó se sirvieron el masato ajeno.

Después de haber bebido el masato se dirigieron al monte donde lograron una buena cacería. Por el camino, al regresar, decidieron descansar en una choza que encontraron. A los pocos minutos llegó un ser de forma humana, pero tenía muelas en forma de punta, por eso causó la admiración y terror del Muun. Era la madre del monte, quien le preguntó: -¿Usted ha tomado mi masato?- Y el Muun respondió: -Sí, yo he tomado- La madre del Monte le dijo: -Como usted ha acabado mi masato, tendrás que darme todos estos animales que cazaste y si no me llena te comeré-. Entonces el Muun pensó bien y como tenía un plan de guerra contestó: -si yo te gano no te dejaré vivo-. La madre del monte después de comer, en poco tiempo, todos los animales cazados se dirigieron al Muun para devorarlo, pues aún tenía hambre. Mientras que ambos luchaban el hermano menor del Muun desde su escondite observaba la muerte de su hermano a manos de la Madre del Monte para luego huir y avisar a la gente del pueblo de lo acontecido.

Por eso se dice que cuando encuentres algún plátano asado o cualquier alimento del monte ni lo toques.

Gerson Asangkay Sejekam (Awajum)

### ***Aserabi Bana Semema***

Barama baritian caisa, 1932 nun anibo cuancexan paru masinu tepan batsi bari, cuanxun bi cuisa Shipibu, ributia obiani abacexan abitiabi caisa nuixun shipibunen nun caibu camaishi cenuacexan ñantabucibebi ain rairiucebem caisa cumashi shipibunen ace iacexan.

Usa ain caisa shipibu aticapan caxan curuxin cuisa atun anu icenua barixun ñantan a tu ceñua cexan aixbi caisa piti a ñantanbi temecumestancex shacucancexam.

Usai imainun caman an iscexebi caisa ain cuibu me nuti iacecexan. Usa isquin caisa piti isa menuia quixun sinancexan aixbi uiba ain xo biti cupishi acancexan an xo bixun cuisa pia anun ño ati pia anun acananti aquian imainun cuisa aserabi, ax racuema ixun sina, ixun aquian imainun aserabi sina unicumanri atun mapuxu niquntibiquian cuin aintasi icecuni caisa mainti iacexan nun caibuicetian usa ca ene bana icen

### ***Los cacataibo y el canibalismo***

Los Cacataibos vivían en forma armoniosa en Ucayali. Un día, cuando fueron a recolectar huevos de taricaya, se encontraron con los Shipibos en la playa; quienes los persiguieron hasta alcanzarlos para luego matarlos a todos.

Como no regresaban los Cacataibos las preocupadas familias fueron a buscarlos encontrando los cadáveres tirados en la playa. Concedores de los causantes de esas muertes, los Cacataibos acordaron unirse para atacar a los

Shipibos. Se dirigieron con todo su poderío al campamento enemigo, produciéndose una masacre y de la cual sólo logró escapar un Shipibo. Después de la pelea descuartizaron los cuerpos de los Shipibos y los quemaron, ya por la tarde hicieron una fiesta para celebrar la victoria.

Mientras los Cacataibos danzaban alrededor del fuego donde quemaban la carne de los vencidos, el sobreviviente Shipibo observaba la escena desde su escondite; pensó que los Cacataibos estaban asando la carne para devorarla. Creencia que difundieron los Shipibos a través de la historia.

En realidad era costumbre de los Cacataibos quemar la carne de sus enemigos y aprovechar los huesos para confeccionar flechas y adornos del máximo jefe. Si era el cadáver de un familiar este era paseado por todos los lugares que el difunto había caminado.

Los que dicen que los Cacataibos comían gente se equivocan, esa afirmación es producto de un mal entendido.

Cornelio Estrella Barbarán (Cacataibo)

### *Nanetser*

I

Nanak kowen nanetser.  
all shontena berroc'hno.  
namha kakac'hno,  
allo korrena yamosesha,  
ateth nanetser.

II

Nanak kowen nanetser.  
all nenalleta, namha nerrorra.  
esokmanen enall nenth akowentatene.  
echenan aspeneth, all omachmena mayarr  
ateth naneser.

III

Nanak kowen nanetser.  
all taruasen apa namhaach  
esokmanen nareten, allo yokrrena.  
Anamha attho yethorrena  
napa nanak nokshena,  
kowen orrtena Nanetser.

### ***Mi pueblo***

I

Mi pueblo es muy hermoso.  
Existe mucho animales y peces,  
De eso se alimenta mis hermanos  
Así es mi pueblo.

II

Mi pueblo es muy hermoso  
Donde nació y crecí,  
Hay cosas bellas que lo transforma,  
Tiene inmenso cerro donde salta tigre  
Eso es mi pueblo.

III

Mi pueblo es muy hermoso,  
Allí trabaja mi papa', mi mama'  
y muchos sembríos tiene en la chacra  
Que sirve para comer y vender  
Estoy muy feliz.

¡Qué lindo se ve mi pueblo!

Autor: Víctor Huayoli  
(Yanesha)

## II. Textos publicados en la revista Jatibiashebo:

### *Masha*

Ea ama amawe, jeee

ea ama amawe, jeee

min amabira, jeee

ea jaweiamai, jeee.

Noa raque ipainon, jeee

min amabira, jeee

ea waronyamal, jeee

Noa chonon ipainon

non jene tsakanon

tsaka tsakashamanon, jeee

Min amabira, jeee

ea akashamai, jeee  
min bimi toekan, jeee  
Ea ama amawe, jeee  
rnin ronin porokan, jeee  
rnin kene sankeman, jeee.

Yo no me caigo, por más que me des de  
tomar,  
hazme tomar lo que quieras en tu  
mochua, yo te recibo nomás

Esta canción se canta cuando un amigo le convida masato a otro, expresándose mediante este tipo de canción.

Recopilador: Leví López Barbarán (shipibo)

### ***Kusumatka***

Shiigmauchitme, yagkugiai betk  
nuniakum shiig awatame mina  
anentaijui  
nimchigmik, nuwa shiigmauchi

weniya ibauwai  
Kusumatka, nuwa shiigmauch  
kajentina nuninaitme,  
añejataitkum idaijatnatme  
Kusumatka tujutia  
waji uwame ibau chichigmanmash  
uwak jrimsl dekajai yaitpa  
ashi wakejupai nawai shiijam  
asamin, numag ajekagtinaitme  
nuwa wait rvajukca numamul

### ***Río Marañón***

Hermosa como la rosa en primavera

endulzas mi alma y mi corazón,  
en tu superficie.  
Encuentro los ojos y los labios  
de una mujer  
Como ella, eres linda Y rabiosa.  
Nos amas, y al mismo tiempo nos traicionas  
¡Así eres tú!  
Dime Marañón  
¿Qué escondes en tus pongos,

en tus remolinos y corrientes?  
Escondas lo que escondas  
no me engañas  
aunque no me lo digas  
sé quién eres.  
Te quieren Marañon, Por tu  
imponente belleza  
invitas a perderse en tus  
remolinos,  
pues, como mujer fingida, sabia,  
escondes la alegría en tu interior.

Autor: Bartolomé Sejekam (awajum)

### *Ahuat serrparnats*

Ahuat machcopa eñallo epsheña yamots puesheñarrpa  
pallerroch, popsheñañpa acacachanoch afaporefa rereto  
panfarrpa ahuo apoetachet ahuch topocheneta,  
nohuanmuet popahuarro puefaport pomapamtañopa  
allemposho chenet ahuanmuet pocanef ñana popachap a  
tiempo chapuet topopahuasotoset, shonto muetsatet  
meshet ñama copa. Pomapamtarñopa puerrachenet  
etlerrotnenapa ahuo chenep amesapuetso allo entuenet  
pocallashem, alto ahorrchen epsheña shopsheshare'  
acashemafarereto atarro'cochnesharet ñetpa' ahuo'  
huapatet poptar mam achecharef epuet otashrets,  
cochnesharet ñetpa' ahuo' huapatei poptar mam  
achecharef epuet ofashrets , ahucho puerracherret opono  
concho pallermapa ahuo' eñotueñ rrache farraña ñapa año



ameño ahuo rrohuen a tiempo rrohuapa' ahuo' moñel  
huomene cha'cho mahuet, pallerñapa choyoren ahuo'  
chetan poccar ñama pueyomatser, acosheño ch allenef  
anorrchen ñeñi coyaneshare', ñañapa año mahueno allo  
eyata quellpacacho allo' arren, farraña pueyhochropa  
eñoserteno esoch pe pamonashen ahuo' chen paeto  
tsappa ahuo' emá'nerra fecmo hefos apono allotsen  
coyaneshare, pallrrñapa' amñorereno allo' añorereten  
opono ahuo' puetarenmochpa' ahuaño tama amorrtenet  
allempo arrtehuanenapa' ahuo' momuenet mañapa'  
cofapecheño ahuo'te rromuen pamonasheñ cohuayo  
bataterotpa.

Allo entan pamonasheñ ahuo' puempamena ahuepato  
rrohueñ cotet cho pamuent allo' tsopocheñet ñeñito entpa  
cha rraña' huomene omachnoma allo' yattampenet  
huncampes teropecho huamene ahuo' chetan porar alo'  
etoman pocoll, ahuo' matena ñapuet ahuo' allerrotnenpa  
ahuo' nane poshpanema pocoll, ahuo' matena ñapuet  
ahuo' ellerrotnenpa ahuo' nanac poshpanema ahuocho  
chen papaclo puetapr ñama ponorarpa aptotapueñel,  
errote seneman pamanashon ñañapa cha yahuenta  
pachonotenotpa ahuo otanet ñeñicho pahuet, atto eñochet  
ñeñi enterrpta' arepat acheño cheyaye añepat attena arrañ.

Ñent quellca.

## *Mamá pulga*

Había una vez en el pueblo Yanasha Macha Bocaz dos personas que eran hermanos. El mayor se desempeñaba como tabaquero, el menor como pescador. Tenían sus esposas que eran hermanas. Cierta día se pusieron de acuerdo para salir a pescar juntos en un río lejano, dejando a sus esposas en un mismo tambo, diciéndoles que a los cinco días regresaría. Llevaron arcos y flechas.

En el río empezaron a pescar. Pescaron bastantes carachamas y merelos. A los tres días regresaron al tambo viejo. Los hermanos encontraron sentadas a dos hermosas doncellas vestidas con elegantes cushmas. Ellos ofrecieron el mitayo que trajeron como presente. En correspondencia a ese galanteo tan refinado las doncellas convidaron el rico potaje que habían preparado, que consistía en yuca asada con patarashca, luego se dirigieron a la cocina, disimulando traer la bebida, pero ya no volvieron más. El tabaquero utilizando su capacidad de adivinar las cosas, preocupado, le dijo a su hermano que no comiera esa apetitosa comida. El hermano pescador dejándose llevar por su apetito devoró inmediatamente lo que le habían ofrecido. De inmediato le vino un sueño profundo. Se Recostó en el emponado y durmió plácidamente. El hermano tabaquero asombrado y preocupado por dicho acontecimiento masticó su coca y fumó su tabaco, soplando, como si estaría rechazando ese embrujo. Sopló con fuerza hacia el lugar donde estaban las doncellas. Luego con los ojos vigilantes, se acostó en un shungo que servía de poste al tambo donde paso la noche sin dar ninguna pestañada. En su pensamiento, no dejaba un instante su preocupación por el hermano, pues tenía un mal presentimiento. Al promediar la media noche, se despierta el hermano pescador y sin decir ninguna palabra

rápidamente se dirige a la cocina donde supuestamente estaban las doncellas.

Por la madrugada, el hermano tabaquero sin salir de su asombro, escuchaba voces y quejidos en la cocina. En forma cautelosa se acercó para oír de cerca. Poco a poco iba disminuyendo las voces hasta desaparecer con el amanecer. Como temía que su hermano había muerto decidió ver por un huequito de la rendija hacia la cocina. Descubrió una macabra escena, unas gigantescas pulgas devoraban los últimos restos de la carne que quedaban en el esqueleto de su hermano. Desesperado dio un grito y saltó hacia la puerta amarrándolo con un grueso támishi. Con su antorcha encendió todo el tambo y corrió desesperado por el solitario camino hasta alejarse del lugar. Al atardecer, cansado y sediento, llegó a su humilde casa, donde fue recibido por su abnegada esposa y cuñada. Al ser interrogado sobre el hermano menor, sollozando y abrazándolas les narró todo lo sucedido.

Tetsil Asael Huancho Ignacio (yanesha)

# JATIBI ASHEBO

Todas las culturas

Revista de Educación Intercultural Bilingüe del ISPB

Nº 1 - Yarinacocha - Noviembre 2000 - Año I

Valor S/. 1.00

Coordinadores: Prof. Manuel Rivas Valera - Prof. Caleb Trujillo Pardavé

**Conviviendo  
entre  
culturas**



Artista: C. Ashimbaso / Ignorantia

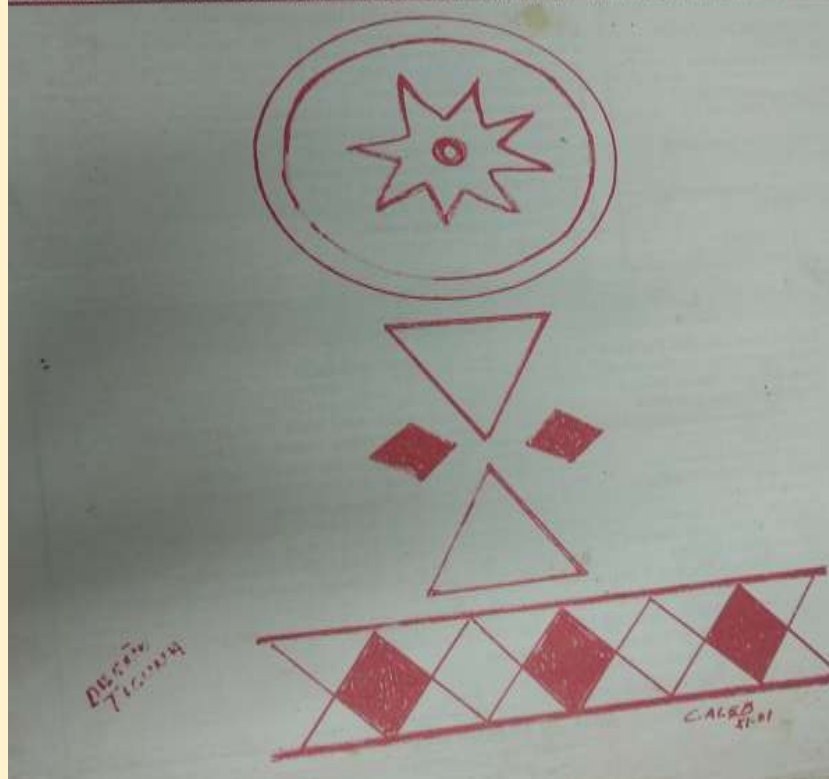
# JATIBI ASHEBO

Todas las culturas

Revista de Educacion Bilingüe Intercultural del ISPB

° 4 - Yarinacocha - Julio 2001 - Año I

Coordinadores: Prof. Caleb Trujillo Pardavé - Prof. Tania Rivera - Prof. Manuel Rivas Valera -



1 - ABRIL 2004

# PERÚ

EDICIÓN EXTRAORDINARIA

Ucayali - Yanna. Círculo de Estudios "JUAN SANTOS ATAHUALPA"

J. S. A., descendiente de los Incas, quien al ver su reino en manos extranjeras se propuso restaurar el Tahuantinsuyo. Previamente hizo trabajo ideológico, visitando diferentes pueblos desde 1720 a 1730 y difundiendo la lucha armada (probablemente se entrevistó con Tupac Amaru II, en el Cusco).

En Quisopampa el 02 de Junio de 1742 en una asamblea ante todos los Curacas del Perú es reconocido descendiente directo del Inca Atahualpa, Inca y Rey, proclama la independencia del Perú.

En J. S. A. se hizo evidente la armonía entre la cosmovisión Andino-Anozónica (realidad negada por los enemigos de nuestro pueblo) que significó la unión de vastos pueblos indígenas: Achaninka, Yanasha, Yino, Machiguanga, Conibo, Shipibo, Cashibo, Quechua, Aymara y Negros, esa diversidad de pueblos conformó la base del ejército Tahuantinsuyano que luchó para construir una sociedad más justa y solidaria, donde no predomine la ociosidad, el robo ni la muerte.

Este movimiento nunca fue derrotado por los españoles y sus victorias eran celebradas con mucha alegría por todos los pueblos oprimidos. Su ejército llegó hasta Lima (Canta y Huarochiri) para sumarse a una sublevación que debía estallar el 24 de Junio de 1750 con el objetivo de tomar la Capital Limeña, expulsar a los españoles y proclamar al nuevo Inca.

La conspiración fracasó debido a que los cabecillas, antes de la batalla fueron a confesarse para morir en paz con Dios. Los sacerdotes, sin importarles "el secreto de confesión" delataron a los sediciosos, al día siguiente fueron apresados, algunos asesinados y otros desterrados. (continuará)

Colaboración N° 010

Nº 2 - JUNIO-2004

# PERÚ

EDICIÓN ORDINARIA

Ucayali - Circuito de Estudios "JUAN SANTOS ATAHUALPA"

La leyenda del invencible "Santo-Cuerrero" (los indios creían que era el enviado de dios o el mismo INKARRI) y de sus generales Mala de Asia y Antonio Galica ( ex esclavo peruano) crecía, debido a los éxitos militares del ejército Tahuantisuyano, que nunca fue derrotado en algún combate. Y en los territorios liberados de la administración colonial, los ayllus florecían y el runa se desarrollaba en toda su plenitud gracias a la buena alimentación y el respiro de libertad.

Por primera vez el ejército Tahuantisuyano emplea la artillería y arcabuces arrebatados a los Españoles ( con bolas y polvoras confeccionados artesanalmente) junto a las flechas de los guerreros amazónicos, en especial de los Ashánincas.

Diferentes Virreyes organizan formidables ejércitos desde la Costa, todos son derrotados. También envían sacerdotes misioneros con regalos para pacificar a los indios y al mismo tiempo conseguir información militar.

J.S.A muere en circunstancias desconocidas, los Quechuas dicen que viajó al sur (Bolivia). El Misterio sobre su desaparición, sus victorias militares, territorios liberados (república de indios) propiciaron la formación de su leyenda entre los habitantes, principalmente, del Huailaga-Ucayali, Tarma, Jauja, Huanta y Percué, ellos esperan su retorno para terminar la tarea inconclusa.

En el Perú a raíz de la proclamación de la Independencia por San Martín, solo significó para las grandes masas populares una transmisión de mando entre "Patrones". La república crítica en la actualidad conserva la exclusión e injusticia social y económica del Virreynato.



Edición: Miguel Rumbos  
y David López Santiago  
A.P. Crovet Clariana Meza

BOLETÍN Nº 3

# PERÚ

Impresión: E. Gómez Larrea  
Lic. O. las Aponte Rojas

Ucayali - Yarináyacu - Círculo de Estudios "JUAN SANCHEZ  
ATAHUALPA"

## SEMANA DE "EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL"

El presente "BOLETÍN", está dedicado a la SEMANA DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL (EBI) como reflexión y práctica a través de las reformas educativas en gran parte del mundo y América Latina, pero también en los países del tercer mundo como el nuestro.

La interculturalidad en el Andino - Amazónico, es un acto teórico que debemos convertirlo en una campaña política educativa, haciendo los hallazgos de la antropología cultural que valora y alora las culturas indígenas y su derecho de ser "TODAS LAS LENGÜAS" y no simples minorías. Es una meta visión, enfrentar a las concepciones discriminatorias, opresoras y etnocéntricas de la cultura occidental, pero también puede venir y de hecho vienen de las culturas heterogéneas no occidentales.

Esto significa, todos los pueblos indígenas (del Perú) y de la Amazonía: SHIPIBOS, ASHANINKAS, Q'ACHUAS, HUARUNAS, YANESHA, YNES y OTROS, expresan sus manifestaciones culturales haciendo actos masivos con sus comidas, bebidas, malocas, cantos y danzas típicas, a fin de rescatar las costumbres, tradiciones múltiples que ayude a eliminar la intolerancia, ignorancia y la tradición homogenizadora de la educación en crisis.



### III. Poetas y escritores indígnas amazónicos del Perú

Renita Sebastián, César Caleb Quincho y Teodoro Beltrán  
Huamanlazo (Asháninka)

#### *Piiri*

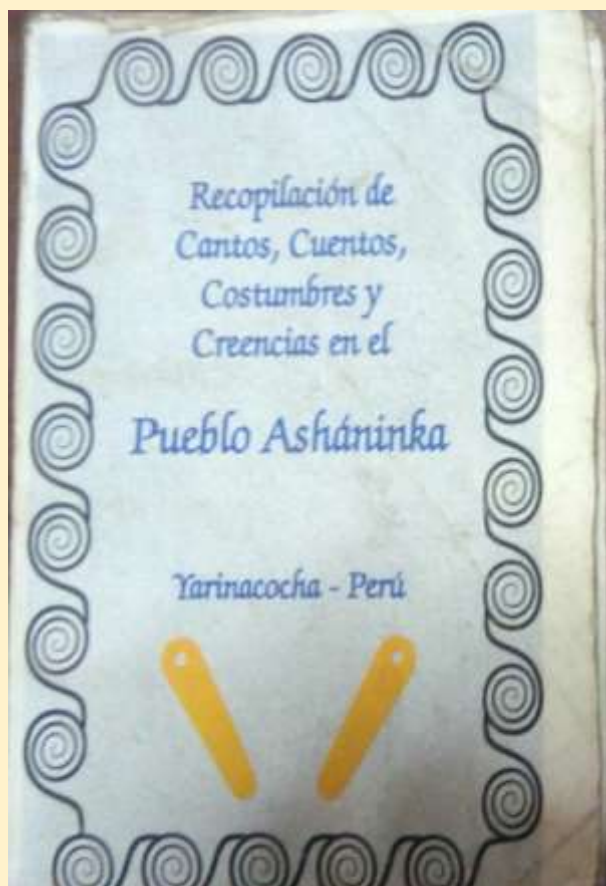
(El murciélago)

Pairani irosatzi yatziriveetani piiri osheki yashimintharo inkithate. Okemita aririka inkovanai ishimaatyá, te ijatanite apaniroini ontzimatyé yamenanake intsipaantyaari. Okemita itzimayetzi iraniripayeni iriitake yameñaapiintziri tsipaantyaarine. Aririka iroñaaka iyatakaakeri iraniri ishimatekayaari, iroñaaka yaretakakaririka pareniki, avisapaake piiri inkithate, inkantanakeri iroñaaka iranirira. Ani, ari pisaike akara, piyaavaitzikari anta ochampishikinta, paye osheki tsitsi oisanontyaari apaata tsiteni. Tema anta ochampishikinta ariitake yovirori antaroite iyovitzite yankotsitantariri ikaratzi yovayetziri. Iro oniyankiitzimatapaakerika pokapaake yamapaake osheki sima antaripayeni. Inkaimakotapaajeri iraniri inkanteri. Ani, maakemi, pimpiriinte, poishero paamari antashiteeta shima avavakiata, shintsipaiteni yaapaakeri iroñaaka piirira intashitakaakeri iraniri ivakakiari kamethaiteni, inkanteri iroñaaka, poya osheki, pinkemanakiata, pimaaperoteta tekaatsi pimpiriinte pimaanakerika, iroñaaka aririka inthonkanakero yovavaitara piyanaja inkithate piirira. Inkantanairi

iranirira. Pimayera, nonkithatavakeeta anairi osaitekera, impanakeri mapi kamethapetari inkanteri. Irootake pintziinatyaari. Iro osamaniityaanakerika maanake. Iroñaaka aririka oniyankiitzimatapaakerika pokapai piiri yamake osheki shima, iñaapaatyeeeri iranirira pairanitake imayi. Iroñaaka yaapaakero imapine impichaantakiari iranirira ipairanitakera imaamatsitzi poo okemita aririka ivamaakeri, yaakero iyovitzite imanirira ochampishikinta inkotsitakeri iro imposatanaityeeni ovavaitaka ikovakerikakia, iroñaaka iro iñaakero onkitaitzimatake ikovakerikakia, iroñaaka iro iñaakero onkitaitzimatake jatzi yookapanaatero iyovitzite ochampishikinta, ariitake ipoyotziriri itonkitsite ikaratzi yovayetari atziri. Iro onkitaityaanaitye jatai ivankoki iroñaaka yaretapajiarika ivankoki iraapaaja inkantapaajero iinara. Te añaajeri aniyeni, piinkake pareniki, okemita nokithatzira, nonkovashitakiari, te niyote tsikapaita ipiinki. Ari ikantatyaani iroñaaka okemita yaayetziri iraniripayeni ari ikantatyaani iroñaaka okemita yaayetziri iraniripayeni ari impeeri, eero yamairitsi. Iroñaaka isamapaakari iraniripayeni, ikantzi paitakama opoñaantari ipiayeta ashaninkapayeni, naakatya jatatsine, iroñaaka noijecteri, nameneriita paita opoñaantari ipiayeta iyekipayeni, jatzi iroñaaka yoijectanakeri piiri. Iroñaaka yareetakaakarira ivankoshetakira tsika imaapiintzi, ikantapaakeri iroñaaka ikemitapiintzirira pashinepaye iraniripayeni yovayetakeri. Ari pisaikeri jakara, paye osheki tsitsi, ikantanakeri aisatzi, panivaitzikari janta ochampishikinta ari pisaikatye aka. Iroñaaka okaratzi ikantakeririra iraniri piiri, tema

antaro ikinkishiriakaakari maaroni okaratzi ipiayetaka pashinepaye ishaninkapayeni, aisatzi antaroite ikatanakerira. Eero panivaitzi janta ochampishikinta, iroñaaka ikovanake iyotero paitaka kaari ikovanta jatatsine anta ochampishikinta. Tema antaro omintharovakeri iñaapaakerora antaroite iyovitzite imanirira ochampishikinta. Aisatzi antaroite omintharovakeri itonki ikaratzi iratzirite yovayetakari. Iroñaaka iñaakerora okaratzi imaniririra ochampishikira ikinkishirianaka imoiyaje ivankoki, iro kantzimaitacha ikovi iñeero okaratzi avisacheniri, ontzimatye yooyaajero onttsitenite, iro kantzimaitacha te isaike kameetha, irootake itzimaventzi ikinishiriakotziri ikaratzi yovayetakeri ishaninkapaye. Shintsini otsitenitanake, iro osamaniityaanake tsiteniri, pokapaaji iroñaaka piiri, yamake osheki shima. Ikantapaakeri iroñaaka iraniri. Poishero anii paamari antashitavakeeta sima avavakiata, okemita iposatanakera sima itashitakerira ovaiyakani yovakaakari iraniri, ikantziri iroñaaka. Anii povaperotyaa osheki pimaatyeeeri tekatsi pimpiriinte niyaankiite pinkove poya. Okemita ithonkanakero yovakaakari iranirira, ikantanakeri iroñaaka. Nojatavakeeta nonkithate aanajeri osaitekera aririka ajatamanai pankotsiki, Aisatzi ikantanairi. Anii ari pisaike jaka pimakore, pimaye, ipanakeri aisatzi mapi kamethapetari, ikantziri irootake pintziityaari, iro ithonkanaitziro ikantziri jatanai ikithatzi. Iroñaaka shiramparika te imaye, te ompoke ivochokini, yooyaakeri iroñaaka piiri tsikapaite iraretya. Iroñaaka avisanake oniyankitye, iroñaaka ikematziiri jantó intainanta

ikaikaimatzi yampanthai ikimoshiretzi ikantzi. Jeroka  
ikenapiintzika pirentyaayeni aritake pinkenapaajeri aisatzi  
aviroka. Aisatzi ikaimiri ikantziri. Anii pimpiriinte,  
pisaakite, jokaakitapaakerira intapaakaro  
ishoshonkatashitari inoriakara imayi, yamenaperotziri  
okaakiini, itsikanatari teerika isaakite. Okemita iroñaaka  
iranirira te imaye ikemakeri okaratzi ikantziri  
ivanthaaneki aisatzi iñaakeri okaretzi ikantziri  
ivanthaaniki aizatsi iñaakeri okaratzi isasapokamotookita  
inijairi itziyamoro, aisatzi ivavapiintziro okaratzi  
ivanthaane. Iroñaake piiri te iñaashityaari ishevatya  
iranirira, yovanirianakero iyantzire itetantariri ishimane,  
yaake aparoni mapi impichaantyaariri iraniri  
ipairanitakera imaamatsitzira. Iñaavakerora mapi  
yookimotakeri, iro ishirinkanaityaani ampenaashitaka  
imagine ookapaaka tyaree pashinekira mapi  
itziinatarira ipanakeriri inkaaranki. Iroñaaka  
piriintanaka shiramparika intsipaite intanakari  
ikantavaitanakeri okaratzi ikovakeri okaratzi maaroni  
avisaintsiri, ikaratzi ipiayetaka irirentzipayeni, iroñaaka  
piirira ikantavetanakari iraniri te anii, te nonkove  
novemi, nothaviyavaitatya, pimpiakotakaavakenaro anii,  
okemita ikisakaaperotakari kamethaini, aikero  
imaperovaitanakeri ikantavaitanakeri okaratzi ivayetakeri  
irirentzipayeni. Okemita ikantavaitakerira, tema antaroite  
ivashiventaakeri, yaanakero iroñaaka ishintzipaare jatzi  
ikenanakero yamaatakotanake kirinka irojatziri  
ipiantaperotaka piiri. Irootake iroñaaka añaantariri osheki  
yatsikantayetzi. Yatsikiri atziri aisatzi piratsipayeni.



## ***Pava oriatsiri impoña jeeroojotzi***

Pairani isaikaitzi oriatsiri kipatsikika ivamejetziri shiramparipayeni yantavaitakairi, inkovinhaatya, ishimaatya, ivetsike ichakopite, impoñakia ivameteri imanatya, onkantya intzikakoventantyaarori iipatsite, aisatzi manitzi ovariantayetachari. Okemita aisatzi ithonkatakero yovametantzi, iroñaaka oriatsiri ikinkishiriaka ijatai inkiteki, iro kantzimaitacha atziriitepayeni te ishineteri ijatai. Iroñaaka ikinkishiiiiiriaka tekatsi inkamante tsika onkantya ijatantaiyaari. Ikaimakero iroñaaca iritsiro inkamantero okaratzi ikinkishiriakari yanteri, ikaimakero apaniroini, ikantakero. Thame ajatai inkiteki, iro kantzimaitacha atziripayeni eero ishinetai ajatai, eerorika akenkishiria tsika ankanteri.

Ikantakero iroñaaka iritsiro. Pante piarentsi asheki, thame ashinkitanaiya irosatzi ajatantaiya aririka imanake atziriitepayeni ishinkitanakiarika.

Ari okantakero iroñaaka antakero okaratzi ikantakerori ojaririra oriatsirira.

Aitake othonkatakeroora maaroni antziri, jaitetzi okaimiri atziripayeni impoke ishinkitaiyaani, iroñaaka pokaiyanakeni intsipaiteeni ityootakerira. Yoveraantakaanari iroñaaka ishinkitakaanajari Pawa ivametanairi yamashetakaanajari imponía yampanthakanairi, aisatzi iroñaaka iritsirora oshinkitanakara amasheetanake ampanthaanake tema

antariote okimoshiretzi. Iroñaaka okemita irootake onkitaitzimate iroñaaka pawaka oriatsiri iñaakerira ithonka imaake atziritepayeni, ovetsikanaka ijatai. Irokantzimaitacha maanake iritsirora otsipataiyakaniri maaroni atziripayeni iritsiro pawa oriatsiri, iroñaaka ikinkishirianaka ijatai apaniroini, itonkaanakero inkite, irosatzi isaikantapero tapaaka.

Iroñaaka oshetyaanakera saakivetaja iritsiro, irokantzimaitacha, iro ontsitenite, shiyavetanaka okaikaimavetanaka, aisatzi iraanaka te oyote tsika onkantakotaiya, iro kantzimaitacha ampenavaishitaka ayiro oshenka, iroñaaka tsitenitanake, iroñaaka ataitanake kaminkarokira inchato, ari iroñaaka osaiki onkantaitatyeyyaani onkaimeri oyaariri pava oriatsiri okantzi. Pava, pava, pava, eerotya pookana.

## **El dios Sol y el Ayaymama**

Cuentan nuestros abuelos que; el dios Sol, estuvo aquí en esta tierra, enseñando a los hombres a trabajar la tierra, cazar animales, pescar y confeccionar armas y a formar ejércitos y así defenderse de los invasores y de los animales feroces que hacían la vida imposible. Cuando ya estuvo todo listo el dios Sol desde entonces decidió marcharse e ir al cielo, pero los hombres no lo dejaron ir.

Un día decidió marcharse, pero sin conocimiento de la gente. Y así preparó un plan; llamó a su hermana a escondidas diciéndole: Tú y yo nos iremos al cielo, pero los hombres no nos dejarán ir, sino hacemos algo.

Le dijo a su hermana: Prepara mucho masato, haremos una gran fiesta y partiremos, cuando los hombres se duerman borrachos. Y así lo hizo como lo indicó su hermano el dios Sol. Una vez que estaba listo todos los preparativos, salieron a visitar a cuantos encontraron a su paso y mas al son de la bocina no tardaron en llegar todos los invitados. Por última vez el dios Sol les enseñó a los hombres a danzar y a cantar, y también su hermana danzaba y cantaba y tomaba su masato de alegría y cuando ya estaba por amanecer, el dios Sol viendo que toda la gente estaban dormidos ya estaba listo para marcharse, pero su hermana se quedó dormida juntamente con los demás, en vano fue la insistencia del dios Sol, que decidió irse solo, surcando el cielo azul, para quedarse allí para siempre.

Y cuando se despertó su hermana, era ya muy tarde y a la vez se hacía de noche, corrió gritando, llorando desesperadamente, pero su llanto fue en vano ya que la noche llegó y subió a un árbol seco, para eternamente llamar a su hermano, al dios Sol, diciendo: Oh, dios Sol, no me dejes...

Publicado en: "Recopilación de Cantos, Cuentos, Costumbres y Creencias en el Pueblo Asháninka"

### **Never Allui Piuk**

Es del pueblo indígena awajum, natural de Amazonas, distrito Imaza. Estudió en el Instituto Superior Pedagógico Bilingüe de Yarinacocha, luego se tituló como Profesor en



Educación Primaria Bilingüe, también cuenta con un diplomado en Lingüística aplicada, estudio que realizó en Guatemala. Fue docente en su alma máter y en la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía. Trabajó como especialista en el Ministerio de Educación.

Publicaciones:

Lina Takatai Aidau Pachisa Dekamu, Aprendamos nuestros trabajos artesanales (1995). Awajun. Tsironi, Cuaderno de aprestamiento para niños de Educación Inicial (1999) Machiguenga. Kenkitsatagantsi Atimaigira – Nuestra Artesanía Machiguenga (2001). Programa Curricular diversificado para las escuelas de los pueblos indígenas de la selva peruana (2002), RDR N° 02705-2002-DREU. Programa Curricular diversificado para las escuelas de los pueblos indígenas de la selva peruana.

Amekeush

Tikí amekeush

Shiíg tikí amekeush pujame

Amekeush pujam duka yapajawai, kitamawai kuashat  
¿Dusha wagkapa?

Shiíg tikí amekeush, amekeush

Ame tikí amekeush  
Tikí amekeush pujame  
¿Dusha wagkapa?

Wi wikiush, ame amekeush

Atsa amekeuchi  
Ikiush ata duka atsumawai kuashat  
¿Dusha wagkapa?.

Amekeuchi, tiki amekeuchi  
Amekeush wekaegam duka, ame wakejamu atí.  
Íí ijai íí wakejamu egakú amí.

### **Soledad**

Sola Soledad,  
estás tan sola Soledad.  
Esa Soledad está con sed de deseos  
¿y eso?  
Soledad, Soledad,  
tú, tan sola Soledad.  
Esa Soledad tan sola  
¿y eso?

A solas, a tu lado Soledad ...

¡no Soledad!  
Esa soledad es deseosa,  
Sólo y sola  
¿y eso?  
Soledad, Soledad ...  
Soledad, los deseos están en los dos,  
sólo así, los dos en mi aldea.

### **Haroldo Salazar Rossi**

Hijo del pueblo Ashaninka, fue jefe de la Comunidad Nativa Ashaninka de *Marankiari Bajo*. Dirigente emblemático la Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana (AIDSESP) y de la Coordinadora de la

Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica–COICA (2004–2009) Desempeñó el cargo de director de la Dirección de Interculturalidad y Defensa de los derechos indígenas del Viceministerio de Interculturalidad del Ministerio de Cultura (Dic. 2010–Set 2011), entre otros. Algunos de sus poemas fueron publicados en la revista digital Servindi.

### **Bendita agua**

I

¡Agua!

Dádiva gratuita de unos y costosos a otros

Dame de beber por siempre, sacia mi sed.

A cada instante, para no sentir ansiedad jamás

¡Agua!

Que

Sigas brotando de todas las pozas, de lagos ríos

Y de todas las fuentes de agua

Gracias por ser fuente de vida que es un don

Natural para lo físico y espiritual.

II

¡Allá!

Esta está el lago de Chad referencia de astronautas

Hoy ya no te pueden localizar desde el espacio

Humanos del mundo no permitamos que se sequen

Todas nuestras fuentes de agua, que son benditas

Creadoras de vida

¡Tú!

Fuistes, eres y serás la fuente de mi vida, tu eres el

Que regulas mi sangre tu recorres por toda clase social

Por ti viven intelectuales, ignorantes, ricos, pobres

Rey y el esclavo

III

¡Esta!

Sufriendo este mundo de las sequías, esta agonizando

El agua por el maltrato que le dan a la naturaleza y la

Biodiversidad, ya crearon conquistas y subordinación

A costa de guerras, provocadas por intereses del oro

Plata, gas, petróleo y sus consecuencias del mercadeo

De la contaminación y el calentamiento global

¡Hoy!

Al ver la necesidad del agua vuelven los intereses

malsanos

Viéndolo al agua un poder para dominar, llamándolos

oro azul, oro líquido o el petróleo del siglo XXI

Lo que hasta hoy fue, el agua bendita los intereses  
mezquinos

Lo están volviendo malditas, cuando se empieza a  
Guerrearse por este preciado tesoro de todos.

¡SOS!

Mundo entero no permitamos que nos dominen ni nos  
esclavicen

Con guerras, por nuestra sed de esta bendita agua y de  
gotas divinas.

### **Kametsa nija**

I

Apanakerora kametsa aisati opinata pashinira

Pipenaro niriro, otsinkatanakena niretantsi

Jameekari, te akemiro atsarobanae

¡Nija!

Irra

Maaroni oshitobanaje omonkia, inkari, parinini

Aisati maaroitene nijatene

Apasonkitanajero nijatene añee kameetsa

Okanta aepatsa aisati ashire.

II

¡Antá!

Okanta inkari Chad akinkitsatakoteri maninkariteni

Iroñaaka te ikanta iñeemi isaekinta jenoki

Atiripaye maaroni kipatsini te anabentakantsi opirijeta

Maarointeni nijateni, okanta kemeetsaperoine

Iperoni añantaari

¡Abiro!

Pikantari, abiroka nijateni nañaantari, abiro pikanta

Iro pameniro nirane pijatanake maaroni atiripeini

Abiroka isaikaye yotaniperori, te iyoteironi, asharantsi,  
ashionkari

Pinkatsari aisaiti antabairentsi

III

¡Okanta!

Oñantanakero oka kipatsi opirijetake, okanta irañeanta

Iro nija iposanakerora antamiki aisati ora

Añamakotarori, yantanajero okantapintaro ishintsinka

Iro obayeritaantsi, intanakerori osheki oroki

Koriki, morenkajantsi, oroki kisari iro abisaintsini amanante

Piyabaantsi aisati osabatanaje kipatsi

¡Iroñaaka!

Aminero opiriantaje nija opiyaje oshintsinka kariperori

Iñaajero nija okanta oshintsinka, ipatanajero oroki  
Asori, oroki nijate iro oroki kisari osarentsi XXI  
Iro okantaja iroñaaka, nijateni kameetsapero  
inintanajero ashirori

Okanta ipiyabentajero kariperori, intanake okanta  
Kamanitaantsini oka omaperori kirikipero maarojeiteni.  
¡Abiroka!

Maaroni kipatsipe te ashiniterora ishintsinka  
antabaitajera  
Obayeritaantsi, arokaite amirero okanta kameetsa nija  
aisati opitiri obaneka.

### **Río Amazonas**

Te formaste de conjuntos de gotas para convertirte

En hilos de agua de quebradas, tú bajas desde las alturas  
Donde posan la neblina de las gélidas aguas del manantial  
Quehuisha

Del nevado Mismi a la Apacheta, tu gran recorrido vas  
Lijando las rocas, convirtiendo a tus riachuelos en ríos  
caudalosos, temerarios son tus recorridos te deslizas por  
medio de grandes cañones de cerros, burlando todo  
obstáculos a tu paso

Eres diseñadoras de playas, restingas, causes, lagunas en  
tu recorrido.

Eres el río más largo del mundo la más caudalosa, tu  
proteges a la

Biodiversidad, en ti crecieron y viven tus pueblos  
originarios

Tú, bajaste maravillosamente desde las cordilleras por los ríos Apurímac, Ene, Tambo, Perené, Urubamba, Napo, Tigre Corrientes, curaray, Arabela, Pastaza, Marañón, Santiago, Putumayo, Nanay

Huallaga, Ucayali, Yurua, Purús, Palcazu, Pichis, Pachitea, Morona, Ampiyacu, Itaya, Tapiche Yavari.

De esas bellas venas convierten la belleza del Amazonas Eres la diseñadora perfecta de la naturaleza eres la constante

Evolución y reciprocidad, con tus estaciones.

El día, la noche, el sol, la lluvia, el viento, vas creciendo juntos con

rayos, truenos y relámpagos, con tus luciérnagas y el tamboreo

musical de la yacumama, ayaymama, tunchi, sitarako, curhuinse

manatí, paiche, taricaya, bufeo, tigre, oso, huangana y majas

en tus bosques, la arpía, otorongo, sachavaca, pava

Paujil, loros, colibrís, gallitos de roca, zorzales, perdiz, palomas, insecto y batracios llenando de bullicio al monte en donde todos

Tocan la música a su hora fijada y se callan cuando deben de callar

Tú eres de mil colores, olores, sabores

Tú tienes lagos, cochas grandes y pequeñas, donde el buitre,

gallinazos y garzas danzan al compás de tus vientos musicales de

Lagartos, anguilas y de sirenas que posan para adorarte y bendecir

Tu belleza, donde el ser humano, tiene usufructo, tu eres sinónimo



De vida, tú eres equilibrio climático, de ti dependen la salida al océano atlántico

Para hacerla famosas al Macapa, Para y la isla Marajo, eres el río hermafrodita

Que llevas el nombre de la indescifrable, AMAZONAS.

### **Amazonashi pariniki**

Iro pintanaka papatyawaka piti-piti pipianaka

Oshibitsatakae nija ora nijateni, ari pipoki panitanake jenokira

Jaoka osaekinta menkoriki okatsinkate nijakira Kewisha

Otishiki Mishmi poña Apacheta, pijatapintara panite

Ashipetanakero imperitaki, apianakerora pinijateni

Pariniki oshintsini, te ayotero pijatapintari pijatabae niyankira

Antaroete pongoki otishini, anitanaje maaroni kobenkatantsi pabishinta

pikanta pipotsotero oparaiki, ochapiaki, ariónika, inkarini pijatapinta

pikanta pariniki pitsantsarika antaroeteni pishintsinka, abiroka tsikakotero

pañaaantabentero añee, abiro oshitobanaje isaekinta nampitsiperori

abiroka, panitaje kameetsaperoini okanta otishimashi Tamponi

pariniki Aporimaki, Eneki, Tamponi, Pareniki, Orobambaki, Napoki, Manitiki

Shintsinipiro, Koraraiki, Arabeki, Pastazaki, Kashoki, Shantyako, Potomayoki, Nanai

Wayagaki, Paroki, Yoroa, Purushi, Palcazuki, Mamoroite, Pachiteani, Moronaki,

Ampiyakoni, Itayaki, Tapicheki, Yabarini.

Ora kameetsaperoiteni okanta obanenka ora  
Amazonashi

pikanta pipotsotero kameetsa antamiki pikanta  
pikisotsite

pishitobanake añee aisati paapatyabakaeya, iro  
kashirisarentsi.

Kitaite, tsiteni, oriátsiri, inkani, tampiá, okimotatanake  
apiteji

Tonkagantsi, Terinkari, morekagantsi, kameekirini  
aisati tamporoni pampoyearo

Pankimara, korintoni, shashintsi, maaniki, sankori  
Shimakemari, paicheni, shempire, koshoshiko,  
manitsi, meeni, piratsi, samani

pantamikipaye, irampabanto, chebonari, kemari,  
kanari,

tsamiri, choritope, tsonkiripe, obae, tsimeri, kentsori,  
shironi, tsitsirini aisati

Karabani ipampoyero ipantsawae antamiki Jaoka  
maaroni

Antanaje ipantawae osarentsini aisati imaeritanake ari  
akanteri pimaereti

Abiroka pikanta oshekini potsotantsi, porereantsini,  
poshirinitantsipe

Abiroka timatsira pinkarite, inkaberi antaroete aisati  
iyanine, amempori,

tizonipaye aisati pararipaye imianakero kameetsa  
pitampia ipantsaye

sanripaye, tsirinepaye aisati kiatsinipaye ikatsiye  
achaanake akaninabenteri aisati inibabenkeri pibanenka,  
Jaoka atiripaye, otime iganabenteri, abiroka kimitakari

añee, abiroka pimonkarakiro tampiani, abiroka ikanta  
ishitobe nijatenka antaro Atlántico

iro akante iyotanakerira ora Makapa, Para aisati  
ocheba Marajo, abiroka  
pariniki mirontini  
paanajero obaironi ora kompitarentsi, AMAZONASHI.

### **Aroldo Canayo Cairuna**

Pertenece al pueblo Shipibo–conibo. Nació en el distrito de Yarinacocha, en el año 1976. Estudió en el Instituto Superior Pedagógico Bilingüe de Yarinacocha. Obtuvo su título de profesor de Educación Secundaria, en la especialidad de Lengua y Literatura en el año 2005. Ha laborado como docente de comunicación en las I. E. de Dinamarca (Masisea), Limongema (Manantay), Patria Nueva y Nueva Saposoa (distrito de Callería).

### **El Baguazo**

Nete shabá bota nai... bagua jemur...  
¡Winkasnoshiki! Noabi winota shinanash, non  
Jema kopi veteanani pia boshiki sanan  
¡coshi shinantanan sai ¡Kanai, pisando jawen  
Wetsabobetani noa shabakati  
Jatikeashibi senen iti

Nairí ikai tian, boshikiash bala  
Saru sara ikai, noki imani, jaskakih  
Nokohuetsa, hocou coca, nocou papa, Nikon  
Titasiea retenai, japia yubo, ja  
Jiwiyo maiki tipibainai, jainoash

Huestiora sai ikairakeyamakamwe  
Rarekayamakanwe, jainoash retaanen kanai  
Wairoro bobetan kikinbiresi

Wanpis awajon janibaon, matonra noa  
Asheai imi potatanan non maskata uweki  
Non jato ninkamati jako pi meinonoa oshitisima  
Keskakin noa opou yoiyai?  
Se ¿noa mein uni shinanyabo iki?  
¿iresbirasabi? ¿codiciosobo? ¿noa jayatibo queyoai  
Bores?

Nokon wetsabo, ami manam ¡kabo!,  
Non paron ikabo!  
Je, itana, coshi shinan atanari , ninkamanon  
Akanwe, noa senenbires ikanon.  
Moara noki  
Shiro kantima iki noara tson purantima  
¡ki, imoara tshon noa omisti yamake!  
Jabitira, noa senen jubanti jake  
Jatokeskarobi noa akanti kopí.

### **El Baguazo.**

Raya el alba en Bagua... ¡lloraremos!, por la lucha de un pueblo, por ser testigos fieles de la represión. Claman salvajemente con lanzas en la mano, ¡justicia, justicia, justicia...!, y con sangre en el rostro Pizango y sus hermanos gritan: ¡libertad, igualdad, justicia!

Un estruendo proviene de los policías, son el estallido de las balas asesinas, van directo a mi hermano, a mi tío, a mi padre y a mi pobre madre, destrozando la fila de guerreros armados con lanzas y palos. Cae uno, luego otro,... Alguien grita: ¡valor, valor!, entonces arremeten a sus adversarios; ambos bandos se baten salvajemente. Wampis, Awajun, nos enseñan a reivindicar con sangre nuestros justos reclamos, por eso ¿somos el perro del hortelano?, nos preguntamos, ¿somos progresistas?, ¿salvajes?, ¿ambiciosos?, ¿saqueadores de riquezas?

Hermanos andinos, amazónicos, levantémonos con valor para reclamar justicia e igualdad por nuestro pueblo indígena que sufre tanta opresión, burla y traición de los gobernantes de turno. ¡Basta ya de tanta discriminación!, forjemos un país con justicia social e igualdad de oportunidades.

### Awakan mishkiti

Joni roki iká iqui jawen awiman omisa, wetsa joni oinshon, ja joni ronki ipaonike ochó yomerái, ja kaa pekao ronki ipaonike ja ainbo ki wetsa joni betan iki baneti, jaska kinronki acá iki jawen awiman yoikin rama yapa icha iaman kataanwen min icha yapa benon aquin acá iki, ja yapa icha ian iká iki onsa ian, jain ronin ja ian, jatibi yapa ya ian ronki iki ronin ya, ja joni ocho kash roniman shea moa joyamanon ishon, moa mawatahs jakiribi maneyamanon ishon jaskáquin jawen merantinin ainbo yoi ya ika iki, jawen benebiribi tequikin jakonshamanquin yoishon ranti copí.

Jaskara jaweki ronki moa ja jonin onana ika jawen awiman akai jawekibo, ikashbi ronki ja joni kaa iki yapa benai

ja onsá ianman, kashon ronki icha yapa bea iki,jakiribi kashon ronki aca iki ja jonin beshnan shaman ian man yaka yaka ikin oina ronki iká iki, westiora awá ki ian kesha paketi, joshon ronki aká iki westiora mishkitiki ian keshá jonéa ki bikin,bishon ronki aka iki mishkiti ki potakin jeneki, jonin oinaronki aká iki westiora ainbo kikin metsa shoko pikoinakainni,ja awakan mishkitinin bia.

Ja awaronki joni ika iki, jaskara kopí ronki, yapa ainbon merati ikaá iki awá joni.

Jaskara winotai ronki noa jonin biribi joneshon oin oin na iki, ja awakan jaskaákin miskishon yapa ainbo bia oinshon ronqui wetsa netebiribi,joninbiribi tanashokoa iki, ja awakan miskiti nin tanashokoa iki .jaskakin aká ronki jene weyanai jonin oina ronqui iká iki jai bata ainboribi kikinshaman metsá, ja ainboribi neke pikoketian ronki jonin ki aka iki yatankaskin,koshi meshon yatanketian ronki ja yapa ainbon yoi ya iki,ea tea yamawe,ea jenewe,min ea jeneyamábira mia jakoma jaweki winótiqui,ea jene we miara pisi iki akin aká iki,en pari mia nashimaban akin joni yoiya iki,jatian jonin jenea ikin,jaskákin yoibainin ja yapa ianbo kaa iki jakiribi jenemeran,kashon bea iki, westiora pei kikin inin,jan ronki ja joniki aca iki nashimakin.jaskáshonpari ronki joni ki ikina iki ja yapa ainbon.ja yapa ainbo joniki raeshon ronki icha yapa ki menipaenike,yomerakátibi ki icha yapa bepainike,jaskara iti ronki,ja yapa ianboan joni yoi ya iki,enra mia onanke mia min awinman mia omisai,mia eon kennira mia ebe kati iki,jaskaronki jonin ki jen acá iki,jainoaski jaa yapa shontako betan joniki iká iki kaií jenemeran jain jai, janronki neke keská ribi iki.

## El anzuelo mágico

Cierta vez, nuestro ancestro, un hombre shipibo, sufría por culpa del desamor de su esposa. El desdichado hombre pasaba el tiempo haciendo labores de pesca en las cochas de las riberas. Una noche nuestro ancestro escucha voces lejanas que traía el viento; un extraño hombre habla a su esposa, le decía esta vez manda a tu esposo más lejos, indícala que vaya a una cocha con abundante peces. Esa cocha es muy peligrosa, porque allí descansa un enorme boa, ella lo devorará. A pesar de la infidelidad de su esposa nunca reclamó y se calló.

Un día nuestro ancestro parte a la cocha peligrosa. Allí, sentado, acariciado por las frescas brisas, divisa a lo lejos a una sachavaca macho; que, al llegar a la orilla se transformó en persona; luego sacó de los matorrales un anzuelo que hechó a las aguas. A continuación se formó un remolino y del agua salía una luz más intensa que el día. Apareció una bella mujer que en realidad era una sirena, la amante de la sachavaca hombre. A los pocos días, del extraordinario suceso, nuestro ancestro se encontraba pescando en la misma cocha, pero agotado por el sol abrasador reposa bajo las sombras de los renacales. Piensa imitar a la sachavaca por eso va en busca del anzuelo mágico.

Después que lanzó el anzuelo mágico, vio aparecer a una hermosa joven que salió del agua. Nuestro ancestro, embelesado por la belleza de la joven, se abalanzó sobre la sirena, para dominarla. Ella le suplica que todavía no la toque, y le explica que no estaba acostumbrada a su mundo ni a los hombres, a cambio le promete curarlo, bañarlo con las yerbas mágicas, ya que él olía al chamusquido del coto,

un olor repugnante para la sirena. La sirena se zambulló en el agua de la cocha, luego regresó con unas yerbas acuáticas, con la cual lo bañó de pies a cabeza. Nuestro ancestro parecía un bebe recién nacido que luego de nacer es bañado para limpiar las impurezas de su cuerpo, en el caso de nuestro ancestro limpio de sus saladeras y oliendo a fragancia del fruto de mishquiwayo, que aun al pasar lejos del ser limpiado llega hasta nosotros su potente fragancia natural.

Su suerte cambió, se convirtió en un hábil pescador, cada vez que iba a la cocha capturaba abundante peces y la felicidad volvió a su corazón. Aquella vez cuando nuestro ancestro atrapó a la sirena le reveló su pena por la infidelidad de su mujer, sin embargo la sirena ya conocía el motivo de las penas de nuestro ancestro. Se hicieron amigos y como él fue curado podía acariciarla sin ningún problema, incluso se hicieron amantes. Un día la sirena le planteó una disyuntiva, le preguntó si aún pensaba volver con su esposa o quedarse a su lado para siempre. Él le dijo que se quedaría con ella y le seguiría a donde vaya, es así que ambos se sumergieron en la mágica cocha de Imiría para siempre.

### **Rolando Miguel Ramón**

Nació el 19 de mayo de 1963, en la comunidad Yanasha de Shiringamazú, departamento de Pasco. Docente titulado en Educación Primaria Bilingüe, egresó del Instituto Superior Pedagógico Público Bilingüe de Yarinacocha. Ha laborado en diversas instituciones educativas y en el Instituto Superior Público de Cerro de Pasco. Su producción literaria se basa fundamentalmente en la recopilación de los mitos y leyendas de su pueblo. Ha publicado en el *Boletín "Juan Santos Atahualpa"*; Literatura amazónica



peruana; *Reflexiones sobre literatura peruana, una aproximación a la cosmovisión andino amazónica*; y en *Mi pueblo verde*.

### **Pencoll**

Pencollpa' ahuatpa acheññocaye', ñaca' corneshatayet allempo. Nanaco' eñotañ ñama nanaco' asheñor entayet. Ñapa' ña cohuayet ora berrochno, ochechno ñama mapue' ñeñt poptetsa atarr tsa'te'. (Poptem)

Ahuo chap allohua llesensenahuet yato'yospa ahuacho oten o'ch ahuaneret puntaño. Añ corneshapa shonto' poyochresha.

Yato yospa ahuocho apnasethuanenahuet. Ranto ora poyo-chresha, potapor ñama pocheyoresha. Ñeñtcaye entotsene amat temetser orrtenet. Patetets char huenet, arrorr Julio, alloña huapaten ora ñeñt ayatena.

Yatañneshapa' otenet ñerram o'ch yenam payara'pa' o'ch muera'ya chochcha apuey ñeñt yenamapueñ.

### **La estrella de la muerte**

Según el mito del pueblo yánesha, existía un jefe muy poderoso y sabio de una tribu (Corneshá) que tenía el control de todas las aves, animales y metales. Llegado el tiempo el Dios Sol mandó llamar a este personaje, porque sus dos mujeres habían caído en infidelidad matrimonial ya que él había sido enviado para dirigir un hogar ejemplar.

Ante la ausencia en la tierra de este gran jefe, que era muy querido por el pueblo, él decidió convertirse en una estrella para que la gente pudiera observarlo en el espacio.

Esta estrella es conocida como el Alba de la Mañana, suele salir de madrugada. Especialmente es visible en el mes de julio.

Para el pueblo Yánesha significa la Estrella de la Suerte, pues cuando ven salir a la estrella por el oriente, le hacen un ruego para que cumpla un deseo.

Si lo hacían con fe, con el tiempo la estrella Pencoll los premiaba cumpliendo el deseo pedido.

### Chomepen

Ahuat chomepenpa' atarro' bellac. Nerra'm shomentasop'tetpa amach huerrero, año'ch rrohuerranenenasañ.

Nerra'm chapuet all aspentopa' enasañpa' chach rranaré'tos epechoisan ora derrocho. Añ atarr arrañtaye't chom.

Neñito'maró'sochet añ aspenet CHOMEPEN.

Parrochñapa, acheñeshapa' ahuo cotape'chet o'ch emme aspenet. Ahuo, eñalletosa paterr ematoll, cornesha'ñapa ahuacho otanet momamsepa'ta'yomatso attonch pa'llerrotterre añmtoll. Ato'ña petl.

Ematollñapa' rrorretsa.  
Ahuo'atarretnomapa' ahuo'choña eñotanetnoma.

Ahuo'huepatpa' ahuochoña ch'napchaya chomot nama mayarr Noña emayerre chomepen. Allempoteño' ahuan bellacoterro añ aspenet.

All aspenetpa' shonté' entos berrochno, otechao, rorechno atsetara, ñama Enya mapue'ñent poptesa ñentmatsa'to'.

Attoña chemnateret enasañ ñeñt rraye't shoante acheñ.

## El mito del cerro San Matías

Según este mito, se dice que hace que muchos años atrás el cerro San Matías era muy encantado y bravo. Cuentan los abuelos que cuando se iban a mitayar por el cerro, no volvían, porque eran devorados por el padre del mono. Este gigantesco mono, cuando olía a un ser humano, gritaba, y los animales, aves e insectos lo obedecían y, ferozmente devoraban a la gente que hallaban en el bosque.

El animal más feroz y el que más abundaba en ese cerro era achuni o cashuna y por eso nuestros antepasados le decían cerro Achini, que en el idioma llaneza se dice CHOME PEN.

Después de un tiempo, la gente pensó en amansar al cerro para poder mitayar libremente por sus bosques. Entonces el Comesha dijo a toda la gente que cuando nazca un bebé varón, lo “consagrarían” para que sea un gran shaman. Así lo hicieron.

Cuando nació el bebé varón, el Comesha ordenó a su madre que los amantaran con tabaco preparado y de esa forma se estaría educándose para ser un gran hombre. El niño crecía y cada día se hacía fuerte y valiente. Cuando tuvo cinco años, a voluntad se convertía en un picaflor o en un tigre, y los animales buenos le visitaban.

Siendo jovencito, planificó la gran hazaña de amansar al cerro San Matías. Con mucho riesgo y valentía cumplió la misión de desencantar el gran cerro temido de aquella época. En la cima del cerro, vio también muchas especies de animales, de aves, de flores, también diversos metales entre ellos oro y piedras preciosas.

Desde aquel día nunca más el cerro San Matías fue bravo y hoy todos pueden mitayar y cruzar por el cerro sin temer el peligro de ser devorado por el mono gigante.

## **Yompor Santo**

Enk juan santos Atahualpapa' ña yeyc'haterre atthocha yekllara

Ñamha yec'haterrey och yephayes asrepets' atthocha yechemnater yamotsesha ñeth pon' narrenpen ok. Allothen yeñoterra, ñamha ye womenterra, yamotseshapa ama ese'shaye chemnaterraye ellepo'. Allochen yeyc'herra Yanestro ñets yekwampen the.

Atthocha chemnaterey ocaneshapa e' payé kothapecherret. O' eñoterret ellepopa amach etsotateretopa, c'ho aneret pather yamotsotholl ñeth puechemer acllaraña. Anmet llemmaño allcha ye c'hateret okac'h, ñamha och kellka, met c'harra charrpa huerra panetsro huallamerso.

Sellano e'puet pakllarañaneshapa kowanpenet yanetserr, yokwen och etaphechay ok, allenpo wachata okpa sellano ama'otano pakllarañanesho o'ch chetan'natet, entan puechemer rroc'hotsenpa. Allothñapa sellano wepueshapa serparetatanet okpa tarr amueraña, apayesanet asremets, allempothen yamotseshapa morrenterranana ok.

Enkpa amaca'rromo c'ho manaterra aspeñtho, allotsen the. Otnomaca allompoch yekllarapa c'horr yec'horet'nom ñach yeyempuerre.

## **Juan Santos Atahualpa**

Juan Santos Atahualpa en la nación yanesha fue considerado como un padre o salvador, por eso lo llamaron *Yompor Santó* (señor, padre, santo). Cuentan nuestros abuelos que cuando llegó a nuestro pueblo enseñó a fabricar armas de guerra de metal y aconsejó usarlos contra los

españoles, por los abusos que cometían contra nuestros hermanos.

Durante la resistencia, los yanesha no fueron vencidos por las armas y mantuvieron libres, muchos años, los valles que hasta ahora ocupamos. Para quebrar la resistencia de los patriotas yanesha, los españoles emplearon la astucia, pues eran conscientes que a través de las armas jamás conseguirían una rápida victoria. Raptaron a uno de los hijos del líder principal de los yaneshas, llamado Sellano, y lo llevaron a estudiar a Lima. Fue educado de acuerdo a la educación española, y después de 10 años regresó al valle de Chanchamayo (La Merced)).

El gran líder Sellano y sus guerreros, agazapados en sus trincheras de combate, esperaron el ataque del enemigo. Sellano al ver a su hijo entre los blancos no quiso atacar a los conquistadores que invadían todo el valle de Chanchamayo y Oxapampa; aún se pueden observar las antiguas trincheras de los yaneshas, hechas de pura piedra dura. En esos instantes de vacilación el hijo de Sellano aprovechó para hablarles en lengua yanesha y convencerlos para que dejaran de luchar y vivan en paz. Aseguró que los blanco no eran malos, como ellos suponían. Mostró diversos regalos de metal que los españoles estaban obsequiándoles como prueba de afecto. Ese día se selló la amistad entre los yaneshas y los españoles y el inicio de una época de servidumbre de nuestro pueblo.

Para los yaneshas Juan Santos Atahualpa no murió, creemos que fue encantado en uno de los cerros, y que cumplirá su palabra empeñada cuando prometió volver en momentos que el pueblo yanesha más lo necesitara.

Después de ese levantamiento nunca más se repitió una rebelión tan significativa como el que encabezó Yompor Santó, donde participaron los yaneshas, ashaninkas y yines en la selva central.

### **Dina Socorro Ananco Ahuananchi**

Nació en la provincia de Bagua, en la comunidad awajún Wachapea, en 1985. Cuarta de los seis hermanos, A los tres meses de su nacimiento, la familia se trasladó a la comunidad Huabal del distrito de Río Santiago, Provincia Condorcanqui, región Amazonas.

Estudió en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en la escuela de Literatura donde obtuvo su grado de Bachiller. Trabajó en Servicios en Comunicación Intercultural Servindi. Actualmente labora en el Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP).

Dina Ananco ha escrito y publicado cuentos cortos: Sonrisa de un alma, Un día de febrero, Los de afuera, Baguazo, Kapan; principalmente en la revista digital Servindi.

### **Tikichik tsawan febrero nantutin**

Machitan takaku Jinkin wekasatsan weaknaka, aparun ayameak tepaun iñantea nekapeajai.

Yamai chichastatjai uchir aiñajai apachrí jakamun tsawan jea nuu iñankatsami tusan.

Nankamsan wakantrun awikan, initia kajeamurun jiiirkuta aintuk aintuk wampush juwanuna, tsawa tsawantai pila ijakmamraujai metek manta juna aujmateakainka, tsawanka kitakai tura tsukai jamainaitai.

Junis kintameamunam, miña aparun ukusmiajai jea  
ejapentrin tiranken kuitamati tusan. Turan yusan  
nemarsauwan pastor najaanarmiajai nutikan

wekemaijai yuusa chichamen etsereakun  
Pinglonmayan nankaman Papayacu iñannamiajai, yamaika  
atsurtawai tikich imanka, ayatek yawa mayatterin  
sepetuataj tamau wa nuke anentaika aruteawai.

Uruk kajinmatkitjak yuus Santiago yantamen kanak  
tepes utas seatmia nunasha, wampu kankapen inít tepes,  
japa kiarai kauttaiñam, mankartañan naarin. Uruk  
umirkashtajak apar ashismatrus kajemain chicharta  
nunasha. ¡Numpa ukarta! ¡numpa ukarta uchiru!

Yamai tajarme uchita, juka tunauchuiti, juka  
chichamka yajaña miñawai. Penkera aйткатаjai juna  
jutikashkainka ashi jantsemattaji aka iяakmataiñan ni  
anentaimas tsakaiña nui. Yamai weemí entsa  
kayarkamunam mamayak jimarchik nakarmaji etsa tutupin  
jasmatai tura kintameakai yuatin.

Nunka najarchamu, trsuat tepea cashi emasmauwa  
nuke nekawai ii nutikattaj nunaka. Iwanchka kánawai  
aneetsuk, niiña suntarin emtikar ii yaitmataik wekamuncha  
nekaprati tusa.

- Istaа, aneatsuk kanawai escopetancha  
netsepen patas kashain jimaipituk nakakmaun  
yua. Ayu ¡Ayamrata! Kashin ijarmamu  
nankamattame!

Iyajai muitrutsuk nuka kakekau etsa imanik jiniatsain  
juktiñan. Anentaimiajai shuar kijamunan, jii mashiaku,  
nuiyasha yapii putsurun.

¡Yamaiyaiti tsawanka! Yamaikisha aneakeajai miña  
nuwarjai wekaimiajnuna, nuka aintuk aintuk wampushka  
nankamse: ikaman inítrin wekain áyaji, iik, kuntinjai ii  
yuatnurijain, nase penker mayateakur, yuran kakeekau

juwakur. Iñak, ajakur, sampi aiñasha, aneenisa umika  
yuatsar. Iña waitmauka, mashu, yakum, nuiyasha yawasha  
armiyai ii warasa wekaamurin arantus nitka iyarmiyai.  
Antuktarum, penkesha, tikishkisha jeashtinaiti nuinka, wii  
jinta nakumramunka miña nuwarjai yutuamijai tikish ii  
wekasamurin aujmtsarai tusan.

¡Uchiru! Eakta nuu jinta, wainkata Silverio juatsain.  
Nuku nakarmastatui etsa cedro tsenkewen ejameatsain.

Ulices, ame ¡miñai ayauntsa juakta! Jintintatjame tsere  
esarkatin achitan turar Chianrap yatsumnau arakmiaj nuu  
nekatmartai.

Miña jearuiyanka jinkimijai tsawarai. Linternan  
takusan, foconcha yamarman enkekan, pila panasonikan  
Asar ukus pujurin aya nuna jukin. Agustínka wi  
najamramunan najamki minimiyai tura wika mankartañan  
najamki weamun nekatmakin wemijai. Tura ninka wemiyai  
escopetan tsukapnum enkearu kumpatum uchirijai nuiyasha  
miña nawantrujai irunar. Aparí emestumarmauncha  
nekachua nunisar wearmiyai.

Ninka iñaku nuiyasha apai yankuri kunkurkuta wemiyai  
yaitamas, shiir anentaimas, putsurú ishashamtau;  
escopetanka enkekchamun kunturin wakani yua yuakua  
earmaunam enkes wemiyai. Kuchanam jeattak tsachikin  
awantumar iñarmiyai. Juanka werimiyai warikmas aparín  
yaintasa nunka niña aparín warareamunka antutsuk.

Shuarka seemmiyai:

Uchiru kitamajai, senchi kitamajai –timiyai

Tutai najatii nijamchin sererpatnun shikik susamiyai,  
atak umarchatnunapi shuar umutain umawa tusan iimijai.

Cedro wajautin atumsan anentaimijai miña nuwarun  
wishime ikaman jarutaa chinkin pasunmas irunun uwakin  
áya nui. Ataksha awainki miña wajeruka jiatmiyai yaitamas



¡Auwayi, auwayi! Kajetruka tsakamiayi warich, anentair tuj tuj jamiayi, yawa yuatnurin nakak tepau anentajai metek.

Miña umarka nawanrijai marunchin juwarmiayi, turai uchirí ekeuka juumiayi uwiin nuiyasha matau jinkai kakeek jintan ukunkar aun.

¡lpateamunka antuku, turashkusha antukchauksha amain! Miña nuwar ii wekaajakmaun aujmateak anentain yapajtuawaitkainka maak amainaiti. Ninka shir anentaimas intashin esarman jinká weemiayi wajeri kucharín jempe nujintrin tura yampitsnau kuchanam shir anentaimas pampaiña nuna juuktasa.

Miña uchirka tunkau kanusia wainchatain japiarmiayi, turamtai ashi plato takaku wajat wajat wainkar; tikitikichik nakaarmiayi: namakenkesha tikishka ujuken, tikishka nujintrin tura pataachuka nii wariñak surusat tusa nakaarmiayi.

Yama taayi Asaarka. Nuwarka suruschatajtayaitak surawai yurumkanka turamtai yuajai uchir aiñajai. Ju aneakmaurka shir waitkarawai, ayatek penkerchau mukusatkau aa nuna emenkaktaj tamaunmak anentaimiajai.

Agustín unkumijai metek aja tunkitkarin ijatmak ekemas nukurí maan iyawai. Wika, escopeta miña nuwar bala ikusa pujurújakmaun enkekan atusan tikishmaran iwanchin seajai tsankurturti tusan yuus tamaun umia asan.

...

Tsawanka nuniktinnaka etsermiayi, jempencha anturtsuk wekainiarmiayi tura takarmiayi, nunie Torbeito tiuwaiti: “juka uchirnai, awer aiñanai, miña nuwarui, miña yatsurui tura miña kumpar aiña nui, tura iña nunken zanango, maikua tura natem yankurukarti tamaunam. Etsa tutupin jeattak weawai. Matsatkauka kanka yunkunamun tura paki penkamun yuiñawai, wika amiña yuajme”. Etsanka jinat kajiñak Anatalio umitmakmaunka wararsamiayi.

Wika yatsumetjai, ¡Torberito! Juketi bala amiña netsepmin wañamainka – tiu bala ipatmaun yankupatnun iñaktak. Amiña maa ikuakun tsekentatjai kakarmachua nunisan, kashi jeamtainka nuwemjai tura uchirmijai yurumkanka yuattajai.

Anatalioka, iká yachi imattram ayatek ii tepamiayi netsepen bala enkeman nekapea asa. Ameka kakarmachuitme, tiu jak, nunik numpa imuki nunka iyarmiayi, nunitai nawanka mukinta apaku jaka ii wajatmiaji tura uchirinka aparí jichiri ayatai puju wean iis nankamas ipatiarmiysi.

Nawantru yamaiya jui uteame, kashinia nuinka uttatme wara warat nekapeakum. Wika wearmi jeen chuan naman kauru kautea nuna jiaktasan weajai.

Anatalionka matsamtaiñam itawaru tiñu armayi. ¿Urukamtain Anataliosha taama? Matsatkau antsa matsamsatarum tusa titasa tashmashi, turasha matsatkauka wishi wishit jas, shirtsuk anentaimainate tumain iñawai.

¡Jitakchau aiñarme! Tusa shiñuku apartinka.

Yamaiya jui ikuiñawai. Miña nuwarjai aparú kuchari yantamen ekemsan iyajai miña jearui ayaunas pujúwa nuu waitirin urar ekemas esempu yama ajarin shipukun yuu eketea nuna.

Yamaiya juinka miña uchir, miña kumpar, miña awer, ichur, umar, yatsur, kajertin aiña ashi utaiñawai.

Tiranruka eataiñawai turasha waitaiñatsui. Ju nantua juinka yuachtiñaiti. Uchika tsukai utaiñawai, tura uunka katsektukarai tusa jasa iruneawai. Kashinka jantsea nuninaiti, ashi tsekenawai pujutin ayamruktasa, taanta kintameakai urukna anis. Amainka miña awer jintanka nakaiñawai tsawanta iis. Nankamas chichamka yumi tepeamunam kisar urukna imaniawai. Nuniakai sapijmaiñak utaiñawai, urukamtai junin chichamnasha itartamij tusa

kajertus tura tikich aiñaka nankamas utaiñawai. Kashinka maniamutsuk atitai tumain jaiñawai. Tsawainka tuakar chichaman pujuraiñawai tura nuiña jinkiar miña eataiñak yujaiñawai.

Jea pujajai, miña jearui, jii ayaunas miña nuwar eketeawai. Nuniakai jakamurin anearjai. Mitsuman iyajkaman numi wajautin wainkajai –jii tsupikmau- miña tirankur itaamun. Yamaika mikut, zanango, natem aiñan nuken juukan mura Cordillera del Cóndor tutaiña imanai kanuttsan wetatjai. Kankajruka yawekiare, juimainchau nekapeajea, putsu jata mantuki emateawai. Waa amaunam wañan, kashiña imanai menkakan kanartajai. Kashin tsawarnaka tuin etsa nantujai yurumkan yuuwait nui wetatjai.

### **Un día de febrero**

Salir a caminar con el machete en la mano, es como revivir a mi padre de su reposo.

Hoy conversaré con mis hijos para celebrar el aniversario de su abuelo.

Si contara la historia completa desnudando mi alma, descargando toda la ira que llevo dentro hace más de cuatro años, que, como pilas oxidadas me contaminan día a día, el día agonizaría de sed y de hambre.

Una tarde como esta, enterré a mi padre en el centro de la casa para que proteja a sus nietos. Después de haberme refugiado en la religión me convertí en pastor y anduve predicando desde Pinglo hasta Papayacu, ahora no me queda nada más importante que tapar los huecos de donde respira el otorongo.

Cómo olvidar los gemidos de Dios que me pedía a gritos el nombre del asesino cuando dormía a la orilla de Santiago debajo de las raíces del ojé que los venados se

alimentan todas las tardes. Cómo desobedecer los susurros de mi padre que me grita monótonamente ¡Derrama la sangre!, ¡Derrama la sangre hijo mío!

Hoy les digo hijos que esto no es pecado, es una orden del más allá. Debo hacer la justicia o la comunidad va a bailar en medio de los gusanos que crecen sutilmente en las letrinas. Ahora caminen hacia la quebrada pedrosa donde flotan dos mojarras esperándonos para el almuerzo y la cena.

La selva virgen y la espesura de la oscuridad es nuestro testigo. El diablo duerme desapercibido adelantando sus guardias y sus vigilantes que calculan nuestros pasos sigilosamente:

- ¡Mira! Duerme despreocupado con la escopeta en el pecho después de haber cenado media parte de majás. Sí, ¡Descansa porque mañana comienzas con tu dieta!

Observo sin pestañear cada hoja seca que debo recoger antes de las nueve de la mañana, mi mente fantasea con el asfixiar del individuo, con sus ojos idos y la cara paliducha.

¡Hoy es el día! Aún recuerdo con nostalgia los viajes que realizaba con mi mujer: nos sumergíamos en el espesor del bosque, lugar donde solo habitábamos nosotros y los animales con que debíamos alimentarnos, disfrutando el aire fresco y recolectando frutas caídas, si fuera posible tumbábamos el chupé, los shimbillos para deleitarnos después de hacer el amor. Nuestros testigos, los paujiles, los monos cotos observaban nuestro placer con recelo. Escuchen con atención, jamás llegará nadie a ese lugar, porque deposité el mapa al lecho de mi mujer para perpetuar el secreto y las aventuras.

¡Hijo! Busca el mapa, encuéntralo antes que Silverio se apodere de él. Tu madre te espera hoy a las seis de la noche, antes que el sol se oculte debajo de los ramales de los cedros.

Ulises, tú, ¡quédate a mi lado! Te enseñaré a atrapar a las arañas venenosas y contar las caobas que sembré para tus hermanos.

Salí de mi casa cuando el reloj marcaba las cinco de la mañana. La linterna en la mano, focos nuevos; recargué con pilas panasonic que Asar conservaba. Agustín seguía mis pisadas mientras yo calculaba sus pasos del asesino. Caminaba con escopeta bajo el brazo acompañado de sus tres hijos y mi hija. Tal vez conocían la desgracia de su padre, o tal vez no sospechaban.

Él, disfrutaba las aromas del chupé, de las flores de Apai. Caminaba apaciblemente y complacido de la vida, pálido y nervioso; la escopeta sin recargar bajo los brazos hinchados de las proteínas de las almas. Cerca al lago resbalándose con las raíces de uña de gato cayó quejumbroso sin reservas. Juan, el hijo menor, se apresuró en ayudar sin sospechar que la tierra agasajaba la bienvenida de su padre.

El hombre sudaba: Tengo sed hijo, mucha sed –dijo.

Entonces su nuera le preparó masato recién fermentado y le dio de beber, era la última vez que probaba bebida adecuado a la humanidad.

Recostado en el tronco del cedro recreaba mi pensamiento mientras la risa singular de mi mujer hacía eco en el bosque espantando a los pájaros que anidaban en los bejucos. Una vez más mi cuñada me gritaba discretamente ¡fue él, fue él! Mi ira aumentaba cada vez más y era evidente que el sonido estruendoso de mi corazón semejaba al de otorongo cuando espera su presa favorita.

Mi hermana en compañía de sus hijas, atrapaba a los camarones mientras su hijo menor recolectaba los racimos de pijuayo y la semilla de palmeras caídas que perfumaban todo el camino hacía una semana.

¡Tal vez escuchó el disparo o tal vez no! Ojalá mi mujer haya intervenido en su pensamiento relatando nuestras incontables historias. Ella tan convincente, recogía su larga cabellera y encaminaba en dirección a la piscigranja de su cuñado a recoger los huevos de los picaflores y las palomas que pululaban procreándose en la orilla.

Mis hijos pescaban zúngaros jamás vistos por los santiaguinos que al instante se colocaba en fila con los platos en la mano; cada uno esperando una porción: unos para la aleta, otros para la cola, otros para las hueveras y los más lejanos para el obsequio de las presas que ellos decidían concederles.

Asar acaba de llegar a la casa. Me sirve patarashca indecisamente y ceno con mis hijos. El recuerdo me perturba y me ahoga, fomentando más mi deseo de eliminar la mancha negra de mi Kanús.

Agustín contempla al asesino de su madre defecando como ronsoco en la esquina de la chacra. Yo, arrodillado frente a la escopeta que recargué con el último cartucho que mi mujer me obsequió en mi cumpleaños pido perdón a Satán por obedecer a Dios.

...

El tiempo anunciaba el hecho y todos caminaban y trabajaban sin hacer menor caso a los presagios de picaflor cuando Torberito dijo: “Esto por mis hijos, mis sobrinos, mi mujer, mis hermanos y amigos y porque en mi pueblo florezca Sanango, toe y ayahuasca. Son la 1:30 pm. Todos almuerzan patarashca de boquichico, huangana asado y yo

a ti". El sol se apaciguó y celebró fúnebremente la desdicha de Anatalio.

Soy tu primo, ¡Torberito! Es la única bala que puede penetrar en tu corazón –le dijo mostrando el casco amarillento del cartucho. Sí, acabaré contigo y huiré como un cobarde, en la noche cenaré con tu mujer y tus hijos.

Anatalio, observaba atónito a su primo que le gritaba lanzando amenazas cuando la bala ya había penetrado en su corazón. Tú, cobarde, murmuró el moribundo, cayendo al suelo con la boca ensangrentada, mientras la niña miraba fijamente al desdichado con el suri en la boca, y sus dos hijos, observando cómo revoloteaban los ojos blanquecinos de su padre, disparaban sin dirección alguna.

Hoy lloran tus ojos hija mía, mañana llorarás de alegría. Yo iré a espantar los gallinazos de la cocina de tu suegro que disfrutaban la carne putrefacta.

Dice que trajeron a Anatalio ya cadáver en su casa. ¿Para qué vino Anatalio? Tal vez para despedirse de la comunidad que se acercaba distraído para darle el último adiós con la sonrisa en los labios.

¡Hipócritas! Gritó el hijo.

Hoy es el entierro. Estoy sentada al lado de mi esposa frente al lago que construyó mi padre y veo a mi vecino disfrutar con las puertas abiertas de par en par los hongos de su chacra recién abierta.

Hoy lloran todos, mis hijos, mis amigos, mis sobrinos, tíos y hermanas y mis enemigos.

Mis nietos me buscan sin hallar ningún rastro. Este mes es de ayunas. Los niños gimen de hambre y los viejos permanecen quietos, atemorizados por los insultos de los transeúntes. En las noches se realizan fiestas interminables, todos corren a salvar su vida buscando un espacio dónde aposentarse como las garzas al atardecer. A la otra banda

mis sobrinos vigilan el camino turnándose cada cinco horas. Los chismes fluyen como los ríos en la época de lluvia. Eso les asusta y lloran lágrimas amargas, unos maldiciéndome por la suerte concedida y otros por la intranquilidad y otros por indiferencia. Las noches son un caos, una especie de simulacro de la guerra civil. En el día asisten a las reuniones fastidiosas para luego salir en comisiones buscando mis huellas como si fueran inspectores privados.

Estoy en la casa, en mi casa, frente a la candela está sentada mi mujer. Entonces recordé su muerte. Al pestañear vi un tronco de árbol –era una leña- que había traído mi nieta. Recogeré las hojas de toe, de Sanango y me iré a pasar la noche en las faldas de la Cordillera del Cóndor. Mis piernas enflaquecen, no puedo avanzar el camino, la anemia me consume día a día. No distingo los colores. Me sumergiré en el agujero y pasaré la noche ensimismado en la oscuridad. Mañana continuaré el camino solitario donde el sol cena con la luna.

### **Baguazo**

Yama tsawaimiayi, ñauwa nui jantsemruamiaji ii nunka maniitkatsa jinkimu shir wechamtai waketrami iña jeen nunikar chicham shir wetiña nui anentaimsami tusar. Yatsur aiñaka kaniarmiayi, jinta churam wake meser aamaunam jukatamusha antumiayi. Nampekmauka nankatatsain churuara wajasan iimijai ii awarún tura wampisti jintanam tuaka matsamsamun.

Penker tsawaimiayi, policiajaisha chichantsamiayi mankartuamuksha atsawai warin atsanrataij nusha atsawai tusar ashi chichasmiaji. Tikichkisha jakauka atsawai timiaji. Turasha iña nunke apurinka numpa nekapsuka juamainchau nekaprauwaiti.



Tikich miñamun nekaper tsukin wajau warichiram yaruaktarum wemi tusa titaj timiayi. Gobiernoka nita seammaunka aturkachu ájakuiti, apu chicham apakmauka bala najaanarmiayi.

Suntar tura policia aiñaka ipatiarmiayi turai tuké manis matsamin aiñaka yurumkancha yutsuk, yaunchuk ayamtaiñam nateman umartasa urukújakarukit, tura iña uunrisha ayamrumaktasarcha urukújakarukit nunis wearmiayi.

Nunkasha ankan, ikamrinchau, numisha bala umrumaincha atsau, kayasha atsau, tunasha shaateamuri eJamrusa shuar ikumaincha atsau ¿Jempesha uruka asan nankamachmia? Nanki takuaru tsekemiaji, bala iña kuishi ayaunas nankamauka antukir nankamsar tsekemiaji. Tikich aiñaka tukumrumak iñainiarmiayi, kaya nuniñan tukumak iñainiarmiayi.

Nunis nankamasuiti, wampishkua nunis nanameawastai tumain jintak wearmiayi, wampan pataa jakau wakani taayi yutai susatarum karanam waitkarmasaj tusa naum akai jea tsukintrin apujtutaiña nunisar tsekemiaji mantuawarai tusar.

Indígenaka Ley tutainka nekachu aiñawai tiñu armayi, comunismo tutaincha, marxismo tutai tikich aiña aujeak atamrus kanin aiña nunasha nekachu aiñawai tutaiyaiti, ayatek ayamruiña pujutin, nunken, Nunkuirin, tiaruiti chichaman etserin aiñaka.

Tsawan penker tsawarmauka maniamunam yapajiñamiayi, metek maninchamiayi, yaki junta emtukit tusar chichamaincha atsumiayi. Jintasha atsumiayi, Tentetscha atsau, Tsamaréncha atsau tura Sebastiáncha atsumiayi. Perunmañatik Himno Nacional tutain kantama ikuakur mantamnainiarmiaji.

Nekasaiti, nitak mantamnainiarmaiya, yajá, “civilizados” matsatkau iman”ciudadano de primera categoría” tutai matsatkamunka ikukiar. Emkar wenak pujutnaka iman ichu aiña, ayatek kuitnak anentaimtin aiña nuu. Shuar manin urukuwait nunis jiñawaiti tura chicham arumai iwarnarchatnun itawaruiti. Jutikas junaka ju nunka juinka nekawaruiti.

Nuu tsawanta nuinka muuka sukuamuka atsusuiti, ijarmatnasha ijarmakcharuiti, ayatek iman iyachmau asantsuk netsemakestai tumain jakar iruntsauwaiti. Shiampin pantam jiamujainsha yuacharmashi, nujinnaksha, ijunkesha nuniashkusha pujutan ishankaij tusansha nateman umuiñaksha ájakarcharuashit.

Nui pujumiya, nuweram tura iwarsa yapi puti tutai, jinta emtiñaitjai, apuchuitkun tiñu áyayi, “shir jinta emtin” tuusha anaiyin armaiya, jutikas jakayi tiaruiti. Tukuaruiti, awainki tukuaruiti, uweja amua tikich uwejan jimar iruksha tukuaruiti tiñu armaya, turasha awarunka jachamiya, jakachuiti.

## **El Baguazo**

### **Luis Márquez Pinedo**

Pertenece al pueblo shipibo, Luis Márquez Pinedo nació en el distrito de Nueva Honoria, Huánuco, en 1970. Estudió en el Programa de Formación de Maestro Bilingües de la Amazonia Peruana (FORMABIAP). Fue director del ISPPBY y actualmente es director de la I.E. 64873-B de Santa Elisa en Masisea. Con experiencia como especialista bilingüe en la UGEL de Coronel Portillo y del Ministerio de Educación en PRONAFCAP de la UNIA. Su producción literaria ha sido antalogado en la revista literaria Topus Uranus del grupo Maldita Boa y en el libro Mi pueblo verde.

## **Manxan**

Jakoinrashoko awá bakeranon  
nuimiste shinanya  
jawen ani nii potabeirani joa iki  
Mayushian akonai jeman  
metsashoko ainbo benai

I

Yantapaketaitian onischachaman yakata iki  
noibatishoko awá boankanai oin-oini  
jainxonki oina kawana iki  
metsáshoko manxan ainbo  
jawen joxo sayaya, metsaira  
bero paxna paxnashoko.

II

Manxanshoco, manxanshoco  
metsairariki mia  
enra mia menikasai nokon noi shinan  
min yora inin poakainai  
eabiribi nokon waste inin poatai  
jakopira noa noiyananax jati iki

III

Ibanon noa mesko yoina  
ikaxbi noa noiti jointia iki  
enra mia noikasai  
nokon noi jointinin

IV

Nokon wastebora noimisti shinanya iki  
jakopira noa jakon janonxiki  
noiyananax non jakon niimean  
noariki nii bo, metsáshokobo.

## **La garza**

Desde la profundidad de la jungla amazónica  
vino una sachavaca muy tierno y amoroso  
en busca de un amor tierno y cariñoso  
porque mucha gente comentaba  
que en la gran ciudad de la Tierra Colorada  
en quechua Puca Allpa  
vivían muy hermosas y muy alegres mujeres.

I

Una tarde cuando el sol se ocultaba, muy tristemente  
pobre sachavaca, sentado en uno de los asientos de la  
plaza, vio pasar una linda Garza  
con sus plumas blancas como las nubes de verano  
y en sus ojos, una mirada tan tierna y dulce.

II

Garcita, garcita eres muy hermosa, muy bonita  
eres la garcita más blanca y suave de la tierra  
quiero, si me lo permites, abrazar con todo mi amor  
tu cuerpo con perfume de lluvia  
junto al mío con olor a pipiriri.

III

Somos animales de especies distintas

pero cuando existe un amor puro  
no importa de cual especie seamos  
porque el amor es uno solo,  
garcita, garcita, eres dueña de mi vida  
Te daré todo mi amor.

#### IV

Mis plantas tienen el amor puro del viento.  
Estaremos juntos los dos para siempre  
con el poder misterioso de las plantas  
mi linda garza, encanto solemne de la selva,  
patrimonio cultural de esta gran amazonía  
el abrazo puro de nuestros cuerpos y nuestros sueños  
nos hace dueños eternos del bosque,  
sus raíces,  
sus árboles,  
sus cantos y sus inalcanzables silencios.

#### Okaya ainbo

Okaya mairiki metsashoko ainbo jain jaa  
Xanaxanashoko yoraya itan  
metsashokoakin osanai  
Nimerananoaxbi ani aninakaikain metsashoko  
Jenen yoshin ainbonin metsáyabi

Non axekanbi tenaa  
Sankenshamaankin keneakai  
Janra mia meniai okaya metsá ainbo  
Ramatian mion jonibo manaiyai

Nenonoa jiwiboriki mia pikotai oinibo  
Jabaonra mia oinai mia moa wetsaresibi  
Nenoriki mia jan metsatai oinaibo  
Pei inibaon mia ikaitian  
Nenoabicho metsámariki mia Perukamearibi  
Miara pikota iki nii pei inin meranbires  
Nato niibain noa menia

### Ucayalina

Ucayali, tierra de las más hermosas mujeres del planeta.  
Calientes y sonrientes, por el clima del amor.  
Caminante de la profundidad del bosque amazónico  
Heredera de la gracia de la mujer sirena

Con la luz divina de la herencia cultural  
bordas el diseño shipibo  
que te da la belleza de la mujer ucayalina  
Hoy apreciado por la humanidad

Los árboles de la selva amazónica  
Son los testigos de tu cambio de lux  
Porque la selva es tu centro de belleza  
Con una roma del mundo mágico

Eres la ucayalina la más hermosa del Perú

Porque naciste de la esencia en el mundo del perfume

Que te regala da la naturaleza  
Como un regalo de la mujer más bella.

### Inin ainbo

Miariki nato niimeranoax pikotai  
Baketienbi nii inin rainbi inimekirana  
Inin –ora nii peinbaon ikax  
Shipibon mia xetexetekastin kopí

Jaskara ipaonixbiriki mia moa wetsaresibia  
Wetsabaon axé bitaanaan mia jaskayona  
Ramakan mia wetsaresibi sawéyabo  
Min moatian sanken sawetibo moa yama

Min non inintibobi min moa potayona  
Ani metsá jemabaonres mia nia  
Joxonabaon inintinin ikax  
Rama moa min ea onanyamake  
Ibano jamabiriki  
Ikaxbira ea mion shinanbenoyamai

### Shipiba perfumada

Tu que naciste en la profundidad del bosque  
amazónico  
Con los perfumes naturales de la vida vegetal  
Practicaste con el aroma romántica de la ecología  
Para los hombres de tu cultura milenaria

Ahora eres una mujer cambiante  
En la vida de una la sociedad ajena  
Hoy te vistes con la pluma moderna  
Poco practicas con el atuendo ancestral  
Cambiaste los mejores perfumes del mundo natural  
Caminas por la calle de la gran ciudad  
Con los aromas de la sociedad occidental  
Ahora me desconoces  
No me importa pero mi vida milenaria continúa  
Pero nunca te olvidaré.

### **Delcio Chino Sánchez**

Nació en Andoas Nuevo en 1993, estudió en la I.E. Gestión Pública Variante Agropecuario (secundaria), actualmente estudia en la UNIA en la carrera de ingeniería agroforestal acuícola. Ha relizado trabajos de traducción para PETRO PERÚ y la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía. Le gusta escribir sobre todo relatos que escuchaba de sus abuelos. A continuación un cuento kichua del Pastaza.

### **Yana pumashi mikurka shuk ayllu pinchishutiyuta**

Ñawpa timpushi shuk ayllu pinchishutiyuta mikurka yana pumaka, kawsapayarkakunashi Sacha chawpipi maypimi nima shuk runa kawsapayarkakunachu chay chawpipi mirashpankuna puru ayllu pinchishutiyukuna chasna mirashspa kawsashpankuna mirarkakuna shuk puncha shuk runa musu rirka mitayunampa yakupi, chaypishi chay musuka rikurka pusa kuchapi maypimi millaypa yaku chawpipi chaypishi chay runaka tarirka yana pumata wampurirayashkata yana pumata, chay runa musu rikushka pumata rikarkashi mancharishpa jkawi!j kawii



kutirka wasinma rimanampa ayllunkunta, llaktamanta mitikunankunapa chay llaktamanta, chaypi kawsakunaka manashi kirirkakunachu, chay musu runa rikushka pumata pakarkashi wasi awapi kumpampi, shukunaka kushilla upyashpa masatuta. Chawpi tutashi shamurkakuna yana pumakunaka pichka atunrukukuna mikunampa chay runakunata, yana pumapa paypa yachayninwashi chay runakunata puñuchirka llamputa chaywashasi mikurkakuna tukuyta wawakunawpakta, chay musu runaka kiparishakashi sapallan, kayantimashi chay musuka mitikurka, puñunankunakama pumakunaka, rirkashi rimanampa suntalukuta. Chaymantashi shamurkakuna akshka suntalukuna, mañuchirkakunashi llamputa chay pumakunta.

## El tigre negro que comió a todas las familias

Antiguamente, cuentan los ancianos, la familia Pinchi vivía en la orilla del río Pastaza. En aquellos tiempos, a pesar que el río Pastaza era muy caudaloso, numerosas familias se habían organizado para formar una comunidad.

Como de costumbre, en todas las comunidades, se realizó una fiesta; en ese día, por la mañana, un joven que se apellidaba Pinchi, se fue en busca de mitayo, en una canoa por el río Pastaza. En el momento que el joven remaba encontró a un tigre negro nadando. El joven de miedo se fue bogando a avisar a la gente de la comunidad para que escapen, porque el tigre negro cuando ve a una persona es bien seguro que en la media noche vaya al lugar donde la gente lo vio comer, y realizando un secreto con su poder espiritual duerme a la gente; por eso el joven que vio al tigre se fue a avisar, pero la gente no le hacía caso, le decían que estaba mintiendo. Ellos seguían disfrutando de la fiesta en el

local, mientras que el joven subió al techo de su casa y se escondió para que los tigres no le vean. Cuando se acercaba la media noche, la gente que seguían disfrutando de la fiesta se quedó dormida, y de un momento a otro el joven escuchó juuuuuuuuuj juuuuuuuuuj, gritos que se acercaban. Ellos fueron directamente al lugar donde estaba la gente dormida. Los tigres comieron a todos los hombres, incluyendo a los niños. El joven de miedo se quedó ahí hasta el día siguiente, en la mañana bajó de miedo y se fue avisar al ejército que estaba cerca de la comunidad. Ellos mataron a todos los tigres. El único habitante de esa comunidad es el joven, por eso hay apellido Pinchi en ese parte.

### Lirio Tankamash Santiak

Lirio Tankamash Santiak nació en agosto de 1989 en la comunidad de kusu Numpatkaim, distrito de El Cenepa, provincia de Condorcanqui, departamento de Amazonas. Estudió primaria en la comunidad de kusu Numpatkaim en la institución educativa número 16348, culminó sus estudios secundarios en el Colegio Nacional Fe y Alegría, número 55 Valentín Salegui Yamakai-Entsa. Actualmente está estudiando en la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía en la carrera profesional de Educación Primaria Bilingüe.

### Ugkaju augmatbau

Yaunchuk muun aidau ugkaju depetmainchau asamtai ipamatú ajakui matatus tujash depetú ajakchauwai. Ugkajuk yama jeteabuik yumi ipamjuk tajak amu ajakui aensnak nuní batsamtai bakichik tsawantai ijunjajui juu aents aidau: Túish,

Shushui, Yagkun, Tiíju, Shiik, Yukuju... juka ajakui nugka taumtan yacha antsag manitnashkam. Nuigtuu aents kakajam aidauk juu ajaku ainawai: Bashu, Yusa, Chiwa, Ayachui, Aunts, Pitsa, Tsukagká, Kejua, Tatasham...juka yama muun batsamá ajakuadik aenst kakajam ajaku ainawai.

Ijunag chichasajui dekas jetekmi dutika ugkaju mámi tusa. Kashinia anunum jinbaunum emkajui Bashu, Yusa, Chiwa, Ayachui, Aunts, Pitsa, Tsukagká, Kejua, Tatasham...aidau nunik jintá wenak dateman ekenak uwajag kaja atijag shiyakajui nuniai ukunum pataekajui nugka taumin aidau Túish, Shushui, Yagkun, Tiíju, Shiik, Yukuju... nunitai nuwa aidau dushikí ajakui atumea anuchush jinime tusa tamash antakas shiyakui. Nunik jintá wenak dateman ditashkam uwajag wegajui. Dutikawag ugkaju pujamunum ijustatak wenamunum katsaipin ishimá ajakui dutiktai bakichik aents yacha ujuimatug yakí ishiakui, nunikmatai Túish, Shushui, Yagkun, Tiíju, Shiik, Yukuju...aina nuka nagkamauwai nugka taumtan.

Dutika tagai tagainakua ugkaju jeen chigkastatak awasajui dutikamtai ashí aents kakajam aidauk utsantuawajui ugkaju matatus. Ugkajushkam yumi ipamak nagkiatakamá waa taumkamu asamtai yumi saeki utsankauwai nunikmatai ugkaju wainak juwak tasag tasag wajattaman bashu, chiwa aidau isapaijin juwakug asag utsagkui nunitai kagka, paumit ashí namak aidauk ugkaju suntaji ajaku asamtai ashí mawajui dutika buben tsupi tsupik yajumá ajakui ajum sukugtatus.

Ugkaju mawag shig aneas waketjajui jitá jeen nunik jegamuik nagkamawajui nijamash umamun shig anenak buuk sukugbaun jukiag nantsemainak. Etsa taji tajimai muun maniawaju aidauk najaneakajui kuntin, chigki aidau.

Aika mamu ása yabaikish ujikit ikagbauwa annanunak nuninai.namakshakam yabaikishkam bukenig ajawai kaya, muun buke sukutjamu asa.

## El cangrejo gigante

Antes el Cangrejo gigante era el rey de toda especie de peces. Los guerreros antiguos querían eliminar al cangrejo gigante porque era poderoso, malvado y difícil de vencer.

Los guerreros antiguos como eran invencibles quisieron enfrentarlo pero nunca pudieron vencerlo. Las personas cuando iban a enfrentarse al Cangrejo gigante nunca regresaban a su casa, ni aparecía su cadáver.

Por esta razón reunieron estos poderosos personajes:

Los hábiles en cavar la tierra y hacer túneles: Túish, Shushui, Yagkun, Tiíju, Shiik, Yukuju; ellos eran muy diligentes por eso acordaron cómo enfrentar al Cangrejo gigante.

Los expertos para combatir: Bashu, Yusa, Chiwa, Ayachui, Aunts, Pitsa, Tsukagká, Kejua, Tatasham. Estos guerreros prepararon ayahuasca para tomar y para demostrar a la gente de su pueblo el poder que tenían.

Los guerreros eran poderosos e invencibles tenían el poder de yumi (lluvia), wampag (mariposa bou), Pemag (relámpago), Ikamyawa (tigre), Dase (viento), jempe (picaflor), Ikanmansh (luciérnaga). Cuando salían estos guerreros, las chicas decían: ¡Qué pobrecitos! ¡Nunca regresarán en la casa! ¡Los guerreros que murieron en la batalla no eran como ustedes eran poderosos e invencibles! ¡No durarás ni un segundo! El joven Shiik se ríe ja, ja,ja,ja,ja y dice, sé que yo voy a vencer a Cangrejo gigante (ugkaju).

Se acercaron al terreno de Cangrejo gigante (Ugkaju). Él sintió el olor de las personas, entonces envió millones de shitaracos. Un guerrero con su mágico silbido consiguió mandarlos hacia arriba, en los árboles. Los shitaracos no dañaron a las personas.

Túish y Shushui, con un grupo, empezaron a cavar el túnel para llegar a la casa de Cangrejo gigante. A través del túnel empezaron a atacarlo. El cangrejo gigante se defendía, con el agua hacía bolas, luego las lanzaba a las personas, pero cuando aparecieron varios túneles el agua se escurrió por ella. La casa de Cangrejo gigante quedó seca, entonces los guerreros fácilmente atacaron porque la defensa de Cangrejo gigante era el agua. Báshu y Ayachui, con su grupo, lo descuartizaron con su poderosa espada y lanzas. Los guerreros mataron a todos los peces que fueron discípulos o sirvientes de Cangrejo gigante por eso cortaron sus cabezas para reducirlos.

Un guerrero llamado Tijú correteaba para atrapar su enemigo, pero se cayó al resbalarse en la caca de choncho y ensució la punta de su lanza. Al momento que reía se convirtió en pájaro.

Después de obtener la victoria los guerreros retornaron a sus casas para celebrar, las bebidas no faltarían a los guerreros. Ellos empezaron a tomar y bailar, cada uno con su respectiva cabeza reducida del enemigo. A partir de la medianoche los guerreros se convirtieron en toda especie de animales y aves.

## Glendy Rosario Faquin Franco

Nació en la ciudad de Pucallpa el 14 de marzo en la provincia de Coronel Portillo, departamento de Ucayali,

región Ucayali. Estudió en el colegio agropecuario Melitón Carbajal-Iparia, en el Instituto Superior Pedagógico Público Bilingüe de Yarinacocha y en el Instituto Superior Tecnológico Suiza de Pucallpa. En la actualidad labora en el Programa de especialización docente Intercultural Bilingüe PRONAFCAP – UNIA

### Senen soi betan jabe raenanaibo

Westiora bakeranon ronki ikatiai soi bita janeya maxkoshoko kikin jakon shinanya itanribi kikin icha jabe rainanaiya, tonkon thinitiaian kakin bokatiai bata kokoti nokoxonronki jabe raenanaibo jato menipakekin .

Itibii ronki senen soy yamaria iki yantan jabe raenanaibaon manabi joyamaitian bokana iki, jatian kashon oinkana ronki ika iki jawen shobo xepo jatian kikin koshin shotonxon kepenxon oinkana ika iki senen soy kikin mawa fosforo xakameran, jatian ronki kikini oniskana iki jabe raenanaibo.

### Martín y sus amigos

Cierta vez, un joven muy pequeñito llamado Martín, que era muy bueno y hamable, le gustaba jugar futbol y tenía muchos amigos. Todas las tardes iba al campo deportivo llevando golosinas. Llegando repartía a todos.

Una tarde sus amigos le echaron de menos y al ver que no llegaba se fueron en busca de él y se dieron con la sorpresa al encontrar su casa cerrada. Forzaron, abrieron, entraron y vieron que Martincito estaba muerto en una cajita de fósforo.

## Bima iaman kani

Bima ronki iaman ka iki wame benai moa nokoti ochoma ronki jiwi boro tsakas reokota iki jenemerameax pikoakekainxon jawen maiti benaronki yama ika iki, jainxon ninkataronki ika iki abokoma neskati: mankoya, mankoya, mankoya iki ja ichatai ninkatax ronki kikini sinata iki.

## David pesca en la cocha

Un día David se fue a la cocha en busca de paiche. Cerca de la cocha, su canoa chocó contra un tronco seco que flotaba y se undió. Al salir del agua se dio cuenta que no tenía su gorro, lo buscó desesperado, en eso escucha al Camungo (ave gritador que habita en el sur de América) decir: calvo, calvo, calvo. David, al escuchar el insulto, se enfureció mucho.

## Heduardo Klemente

Nació el 21 de julio de 1969 en Lamas. Sus estudios, desde el nivel inicial hasta el superior, lo realizó en su tierra natal. Se graduó en el Instituto Superior Pedagógico Público de Lamas como profesor de Lengua y Literatura, el año 1993. Actualmente, desempeña el cargo de Director de la I.E. “Luis Alejandro Gómez Gonzales” de Rumisapa. Desde el año 2009 dirige y conduce “Galería Literaria”, en Radio Millenium. Su primera obra publicada se titula la “Peluda gringa”

### **Sapalla San Juan Raymi “Chuya Ankash”**

Chay kanchis waranka watapi, ñawpa pacha watakunapi, “Chuya Ankash”, karkan allima masiyini yanapawashpa

San Juan punchawpi. Tatayni wawkiynikunata tapuk, masiynikuna, aylluynikuna ¿Maymanti rinchisapa? ¡Meléndez mayu mañanman! Wamrakunaka tantalla aynik kanisapa. Maypicha ñawpa armakuk kanchisapa, chaymi Cumbaza chana riksik kanisapa mayu mañan Meléndez, maytacha intika Morales llaktapika yaykun, tiyarkan maypicha mikunata rantikunsapa shutin chashna karkan. chaymanta katikninllapi “Las Rockas”, maypicha kay wasipika sukaman rikchak llipyaywan sukaman tushuksapa chay watakunapi.

“Chuya Ankash” suk karu karkan shutin Ford shutinka churapurkansapa kay anak pacha llimpi kaptin, wakinkunaka riksiksapa “Chankalin; sukaman atun chaymanta chakinkuna sukaman atun kaptin.

San Juan Raymi chayaptin kay allima masiyni wamraynimanta pacha, sipra siprallana tamyá chanana rurak, kimsa chunka, tawa chunka runakunata apak.

Uman kuskapi uranshakunata apak, chaymanta aypa mishkik wanikunata, chaymanta mishkinantapish, purutukunata chanashina mana illanmanchu chay mishki inkiri. Suklla wawkiyni Lalo, chay pachakunapi mana aypa watayukchu karkan, kawashpa chayaptin sinchita kaparik: ¡CHAYASHKANA PINKULLUSAPA, CHAYASHKANA PINKULLUSAPA, CHAYASHKANA PINKULLUSAPA!

Junio killapika sukamanmi chiri, llantulla chaymanta tamyalla, wakin watakunaka San Juan punchawpi tamyashpa pakarik. Kayka sukamanmi llakichiwaksapa, mañashkaynikuna washa tata Diosta, llaktaman llukshik kanisapa qesho ninanchita maskak, uransha, - shutiyachishka masiynikunapa, ishkantin sukaman piñakuk kanisapa supay tamyata imapami mana San Juan raymiyuk sakiwanayaksapa. Piwi wamrakunaka sukaman tamyata pukuksapa chanamanta ashunanpa. Kushikunapa kayka



tiyak; yaka chawpi punchawpi chunka suk pachapi, usyakna, rupayka llipyaytana kallarik chay yana yana puyuta pichakna.

Llakishka kashkaynikunamanta sukamanna kushikuk kamisapa, ashwan karuta purichik kallariptinna sintiyta chaymanta kaparichiptin: ipi pi pi pi pi pi pi pi pi pi!

Wakin kutikunaka, manan tamyallachu llakichiwaksapa “Chuya Ankashpish” llakichiwaksapa. Sukaman purishpa chay suni ñanta, chay San Juan punchawpa, tukuy imanna wakllipuk, ñata Chuya Ankashwan llukshinaynikunapa kay San Juan Raymipa, manami chikan punchawpachu kak, ñata chay pachaka pimi purichik chay “Chuya Ankashta” payna utka utka allichak, Watson suk yana runa ñawinkuna chikyakmi kak, pay yachak allichayta, ñami riksikna chay “Mawka masita”

Pichka chunka pachata chay ñanta purishpana maypimi sukaman chapunakuk kanisapa chaymanta aypa uchukunata purishpana chay ñanta chanami sukaman munak kanisapa: ¡Mayu mañan Meléndez!

Nima unayashpanachu, tukuy llachapaynikunata kichunakushpa ñukaykuna yakuman. Ashwan atunkunaka Pestella, Kiefer, King Kong chaymanta wawkiyni Lucho, paykuna apariwashpankuna ashwan ukuman pushawaksapa chana chimpachiwaksapa chikan kinrayta maypicha chay Oasis kak, chaymanta, chayanna kicharinaynikunapa waniynikunata willanakuk kanisapa pipami waninka ashwanta mishkin. Lucho ñukawan, shutipata rimak kanisapa ñukaykunapami ashwanta mishkin chaymanta rimak kanisapa mamaynipa Consuelo ashwanta mishkin.

Sumak kushikushkaynikuna washaka mana kunkanapa, chay sukta pachapi mana chana kaptinka kanchis pachapi kutikna kanisapa. “Chuya Ankashka”, Suk kuti sintishpa shunkunta F-250, pushawaksapana. Ñanpina kashpa, ñata chakinna chukrikuk, ñawinpish mana

llipyaknachu; chaypaka chaypi watsonka kak, pay riksikna “Chuya Ankashta”, shutipata ishkantinna riaksinakusapa – ñata payka mana unayashpa utkana puriyta kallarik, chayanankaman llaktata. Ñukaykunaka sukaman shaykushka chaymanta puñunayashka urayakna kanisapa, mana yuyashpa upallalla, kay masiynikuna ichara willawaksapa: ¡Chayachishkaykichinan, wamrakuna!

Masiynikunaka ashuksapa chaymanta upallalla rimaksapa: Añay Eduardo, ¡Suknin San Juankaman, pinkullusapa!

San Juan Raymi rikchak kushikunata apamun: Wamra Takshakunaka kallarinanmantapacha armakunayansapa, tutallamanta chishikaman. Wayna waynakunaka tantalla kanayansapa, masankunapi imashnami paykuna rimansapa, tatakunawan manana llukshinayansapanachu, icha munashpa chaymanta yuyashpa kuyanakuyta masankunawan waynakunaka ashwan sapallankuna purinsapa, manami armakunayashpallachu llukshinsapa, icha tushunayashpa chaymanta maskashpa masanta icha kasarakunayashpa. Tatakunaka wamranchikunata kawananchikuna tiyan, ashwan mayu sukaman uku kaptin. Wakinkunaka rinsapa icha maskashpa “masanta”, “yankallapish” imashnami rimansapa. Wakin chunka sukta watakunapi kakkuna yuyansapa ñawpa kashkankunata, chikankunaka wasipi kinparisapa paykuna rimansapa manami rishachu wamrakunata wakaychakuk chanamanta wasita wakaychashpa kipurinsapa suwakunata kallpachinankunapa.

San Juan Raymi sukaman kawsachiwanchisapa kikin suyunchipa kaptin. Karuta purichikkuna, runakuna, pikunapa tiyapunsapa chay maypimi rinsapa chishyak juanita mikunankunapa, takikukkuna, runa wakaychakkuna...

Tukuy tantanakuypachi ishkey chunka tawa Junio  
killapi suk kushikuna, sumak kushikuna kananpa.

## Añoranzas de la Fiesta de San Juan

### “El Celeste”

En la década de los años setenta, del siglo pasado, “El Celeste” era nuestro fiel y engreído compañero de transporte en el Día de San Juan. Mi papá preguntaba a mis hermanos, amigos y familiares ¿A dónde nos vamos? ¡A la ribera Meléndez! Respondíamos los muchachos, en coro. Las aguas donde nos bañábamos corresponden al Cumbaza y lo Conocíamos así -ribera Meléndez- porque en la parte oeste de Morales, había un Bar Restaurante que llevaba ese nombre y a continuación de éste, estaba “Las Rockas”, uno de los primeras pistas de baile con luces multicolores de esa época.

El Celeste era un camión marca Ford y su nombre se debe al color cielo que tenía; aunque muchos le conocían, también, como el “Changalín; porque entre sus llantas posteriores y su carrocería se notaba un espacio considerable.

Al llegar “San Juan” este añorado compañero de mi infancia llevaba en su carrocería, despintada por la lluvia y el sol, treinta o cuarenta personas. Y en su “canastilla” cajas de gaseosa, bandejas con el sabroso juane y otros con la salsa, los frijoles y el infaltable inguiri. Lalo, mi hermano menor que aquellos tiempos tenía un par de años, al verlo llegar gritaba eufórico: ¡YA LLEGÓ EL CHANGALÍN, YA LLEGÓ EL LLANGALÍN! , ¡YA LLEGÓ EL CHANGALÍN!

Junio se caracteriza por ser un mes frío, sombrío y lluvioso. Algunos años, el día 24 amanecía lloviendo. Esto nos causaba una gran tristeza, y después de invocar al Divino Creador, salíamos a la calle en busca de Quesho, Gasheosha, Gordo –chapas de nuestros amigos- y ambos maldecíamos y maldecíamos a la lluvia porque nos quería dejar sin San Juan. Los que eran hijos mayores soplaban una y otra vez para ahuyentar a la lluvia. Felizmente daba resultado; porque a eso de las once, ésta pasaba y el sol empezaba a resplandecer y a limpiar con sus rayos las nubes grises. La tristeza que teníamos pasaba a ser alegría; más aún cuando el chofer arrancaba el motor y hacía sonar la bocina: ¡pipipipipipipipi!

En algunas oportunidades, no era la lluvia la que nos ponía triste, sino el mismo “Celeste”. Pues de tanto recorrer la ex Marginal, justo en el Día de San Juan, le fallaba los frenos, los muelles, el radiador, los rodajes, etc. pero, salir de paseo, con El Celeste, en esta fiesta tradicional, era algo impostergable; ya que, en estas circunstancias, la solución lo daba el propio chofer, Watson- un moreno de ojos verdes- que conocía de mecánica y también lo defectos de nuestro “viejo amigo”.

Después de más de cincuenta minutos de viaje por las carreteras polvorientas y llenas de baches que caracterizaban, en esos tiempos, el hoy vía Fernando Belaúnde Terry, llegamos al sitio soñado: ¡La Ribera Meléndez! No había más tiempo que perder, nos quitábamos las zapatillas, los polos y al agua. Los más grandes como “Pestella, Kiefer, King Kong y mi hermano Lucho nos conducían a las partes hondas en sus espaldas y nos hacían chimbar al otro lado donde estaba el Oasis (especie de recreo campestre). Luego, el momento crucial, abríamos las hojas de bijao y descubríamos nuestro juane.

Nos disputamos de quién su juane era más rico. Lucho y yo, por cierto, sacábamos cara por lo nuestro y pregonábamos que los más ricos eran los de Consuelo, nuestra madre.

Después de pasar un momento maravilloso, casi inolvidable, retornábamos a eso de las seis o siete de la noche. El Celeste, una vez calentado su motor F - 250, se ponía en marcha. Ya en el trayecto, una llanta pinchada, un faro quemado, un rodaje averiado; pero ahí estaba Watson- él comprendía al Celeste, mejor dicho ambos se comprendían- y éste, al poco rato, seguía y seguía adelante hasta llegar a su destino. Nosotros cansados y algo dormidos descendíamos de su carrocería, sin comprender lo que silenciosamente, este compañero peculiar quizás nos decía:

¡Misión cumplida, muchachos!

Mis amigos se retiraban y tibiamente decían: Gracias don Eduardo, ¡Hasta el próximo San Juan, Changalín!

La Fiesta de San Juan presenta distintas motivaciones: Los niños, aún los más pequeños, quieren bañarse desde el comienzo de la mañana hasta las últimas horas de la tarde. Los adolescentes quieren estar en grupo, en mancha como ellos dicen, ya no quieren salir de paseo con los padres, quizá porque desean encaminar una ilusión, una afinidad sentimental. Los jóvenes son independientes y no sólo salen en busca de un lugar para bañar; sino para bailar, tomar y quien sabe orientar un sentimiento que los lleve a las nupcias. Los papás debemos estar pendientes de nuestros hijos, más todavía, si visitamos ríos correntosos y hondos. Muchos van con la aspiración de hacer su “por se acaso”, “su porsecaso” o “por siaca” como suelen decir. Los que están en los setenta o menos salen a recordar viejos tiempos; otros, en cambio, prefieren quedarse porque malician que van a cuidar muchachos, maletines y deciden por ser guardianes de la casa para ahuyentar a cualquier suampuro.

San Juan fortalece nuestra identidad regional:  
Transportistas, transeúntes, pasajeros, dueños de recreos  
campestres, músicos, policías... todos, unamos esfuerzos  
para que el 24 de junio sea un día de felicidad, de mucha  
felicidad.

¡Basta ya!

¡Hoy día lanzo un grito.  
Un grito de amor, esperanza y fe!  
¡Un grito cargado de irá, de reflexión  
y dulzura, también!  
¡Alto! Los manguares retumban  
en toda la Amazonía, pidiendo SOS  
a la humanidad; sobre todo  
a quiénes a diario la destruyen,  
la contaminan, la exprimen, sin piedad.

¡Hoy! Un enorme grupo de shapshicos,  
chullachaquis, yacurrunas  
están listos para marchar a la ciudad,  
con mensajes de amor y paz.  
¡Los chushupes, otorongos, izulas y,  
demás animales de la selva, han  
decidido no dejarse extinguirse más!

¡No tenemos armas poderosas!  
-dijo un piniañallo; pero  
no nos cansaremos de morder y picar .  
¡Tenemos veneno! aclamaron en coro:  
los jergones , loromachacus ,  
cascabeles y nacanacas.

¡Ja , ja , ja! , el líder de los loros, murmuró.  
Esos seres, llamados inteligentes,  
sólo aman el dinero, mas no a Dios.  
¡Ja , ja , ja! ellos son tan ignorantes  
que no se dan cuenta  
que destruyendo nuestras casas,  
secando y contaminando nuestras aguas:  
ellos, también, desaparecerán.  
Los monos en su conjunto  
saltaron eufóricos y las demás  
especies silvestres, unidos  
como hermanos, en coro pregonaron,  
! Ellos se lamentarán!  
! Ellos, también, morirán!

De pronto, Diaris, una niña que ama  
los bosque, misteriosamente,  
delante de todos apareció.  
Un otorongo furioso decido a cazarla saltó;  
pero decenas de crías de diferentes  
especies, le cerraron el paso y  
con la pequeña humana empezaron  
a jugar y en una armonía total,  
corretearon y saltaron por el bosque.

Una zorra astuta, amamantando a varios zorrillos,  
al felino le reprendió:  
“Los niños no tienen la culpa”.  
“Los niños tienen un corazón sano”;  
“un corazón comprensible”,  
“un corazón mágico”.  
“un corazón libre de maldad”.

¡BASTA YA!

¡Chayllata!

¡Kunan punchaw kaparini.

Kaparinaka suk kuyaymi; yuyashpa iñikushpa!

¡Kaparinaka sukaman piñakushpa, allimata  
yuyaykushpa

chaymanta kushikushpapi!

¡Kasilla! Kaspikunaka kaparinsapa

tukuy kay atun shachapi, SOS mañakushpa

runakunata; pikunami tukuy punchaw waktakunsapa,  
chapunsapa, kapinsapa, mana llakichishpa.

¡Kunan! Suk manllaypa tantanakuna supaykuna,

chulla chakikuna, yaku runakuna paykunaka

utkalla purinankunapa llaktapi,

suk kuyanawan chaymanta suk kushikunawan.

¡Chushupikuna, pumakuna, isulakuna chaymanta

uywakuna sachamanta, yuyaykushkasapa

mana sakinakuyta kullunankunapa!

¡Manami tiyanchu imawan wañuchinaynipasapa!

- Rimarkan su piña añallu; ñata

manami shaykushasapachu mukuyta, tuksiyta.

¡Ampiyukmi kanisapa! Mañakurkansapa tantalla:

Jergonkuna, luru machakuykuna,

kaskabelkuna chaymanta naka nakakuna.

¡Ja ja ja! Kamachikuk lurukunapa rimakushka.

Chay runakunaka, yachaysapa kayanakuksapa,

kullkillata kuyansapa, tata Diosta mana.

¡Ja ja ja! Paykunaka nimata yachansapachu



nimata musyapakunsapachu  
wakllichishpa wasinchikunata,  
chakichishpa chaymanta chapushpa yakunchikunata  
paykunapish, wañunkasapan.

Makisapakuna tantalla  
pawarkansapa kushikushpa chaymanta sukkunaka  
sachapi kawsakkuna, tantalla  
wawkikunashina, tantalla kaparirkansapa,  
¡Paykunaka llakinkasapan!  
¡Paykunapish, wañunkasapan!

Chay pachaka Diaris, suk wamra kuyak  
sachakunata, mana iñinapa layata,  
tukuy pa ñawpakninpi rikurimushka.  
Suk puma piñakushka apik nishpa mikunanpa;  
aypa tukuy laya uywakunapa,  
willkarkansapa ama purinanpa chaymanta  
taksha wamrawan kallarirkansapa pukllayta,  
suk kushikunawan, kallparkansapa  
parwarkansapa sachapi.

Suk intutu yachaysapa wawankunata ñuñuchiychashpa,  
pumata piñayarkan:  
“Wamrakunaka manami uchayuksapachu”  
“Wamrakunaka allima shunkuyuksapa”,  
“Suk shunku uyarikuk”,  
“Suk mana iñinapa shunkuyuk”,  
“Suk shunku mana nima uchayuk”.  
¡CHAYLLATA!

Pablo César Cabanillas Díaz

Nació en Puerto Huallana- Cusco en 1996, pertenece a la etnia matsiguenga, es el octavo de nueve hermanos, hijo de Andrés Cabanillas Sauza y de Rosa Díaz Olivera. Desde los 7 años vive en Pucallpa, en donde conoce el verdadero amor de familia.

Tiene publicado un poemario titulado *Síntomas de una buena enfermedad*. Pertenece al grupo literario *Los malditos poéticos* y estudia lengua y literatura en la Universidad Nacional de Ucayali.

### *Puerto Huallana*

Surcando por tu río picha  
He vuelto a ti con mucha alegría,  
A disfrutar de tanta dicha  
He vuelto con tanta algarabía.  
A bañarme en tu agua fría.  
He vuelto a ti en esta fecha  
A comer rico y de garantía  
Acompañado de un tazón de masato o de chicha...  
He vuelto a ti mi querido Puerto Huallana  
A mi pueblo que crece sin freno  
He vuelto a ti en esta mañana  
He vuelto a reposar en tu seno  
Aunque sea por una semana  
He vuelto a ti puerto Huallana de alegría lleno.

### *Puerto Huallana*

#### **(Matsiguenga)**

Notonkoatapai pichaku  
Noshinevegetaka nopigaara,  
Noshinesurentakempara  
Noshinevegetaka nopigaara.  
Nonkaatatera piniateku katsinkari.

Nopigaa maika oka kutaguiteri  
Nosekatakempara posiniri  
Nontsipatagakemparo ovuroki ontiraka shinkiato.....  
Nopigaa viroku notasanotari  
Puerto Huallana  
Nogipatsiteku kimotanaintsiri  
Nopigaa maika kutagiteri  
Nopigaa nomagaatera viroku  
Aritake patiro semana  
Nopigaara viroku Puerto Huallana  
noshinetasanovagetaka.

### **Pablo Jacinto Santos**

Nació en Perené, CN Marankiari Bajo- Junín en 1978, pertenece al pueblo asháninka. Licenciado en Lingüística de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Magister en Lingüística Teórica y Aplicada por la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona-España). Actualmente estudia el doctorado en Lingüística en la UNMSM. Es docente de esa casa de estudios. Es creador indígena e investigador de su lengua y cultura. Tiene trabajos de literatura que están inéditos sin publicar. Su artículo respecto a la literatura amazónica y a la literatura asháninka se denomina 'Estructura interna de cuentos asháninka'. Pertenece al Instituto de Estudios Amazónicos.

## **Chaanari el sabio de Mañarini**

El abuelo **Chaanari**, fue un gran curandero que habitó las montañas del Gran Pajonal, en el lugar de *Mañarini* con su familia.

En una oportunidad a **Chaanari** le invitaron ir a Satipo a una reunión de curanderos en la zona de *Cushibiani*.

Viajó todo un día en camioneta con los dirigentes de la OAGP. **Chaanari** preguntó: ¿Qué vamos a comer? Le respondieron ¡*Comeremos pescado!* Verdad, me gusta es muy rico.

En la reunión de curanderos el abuelo **Chaanari** empezó a sacar su tabaco y enseñó como preparaba su remedio para curar a sus pacientes.

Los demás curanderos de las otras comunidades se quedaron asombrados por el conocimiento que tenía el abuelo **Chaanari**.

Terminada la reunión, los dirigentes de la OAGP le llevaron a pasear al Parque Central de Satipo.

Sentado en el Parque Central observaba a la gente que pasaba. Entonces escuchó a una señora que llamaba a su hija: ¡**Chaana!** ¡**Chaanaro!**!, repetía.

Con más afecto la madre decía: ¡**Chaanita!** Ven, hijita, ven por favor. El abuelo **Chaanari** se levantó de donde estaba sentado y se fue a preguntar.

Se acercó y preguntó a la señora: ¿*A quién llamas?* A mi hija **Roxana**, respondió la señora. Ah, que linda hija; es como mi tótem protector tsanáro que me cuida cada día.

**Chaanita** proviene de la palabra **Tsanáro** y más sutil se dice **Chaanaro** que significa dueño de la Pituca silvestre que es fina y

crece en el monte virgen.

## Yotaniri Chaanari isaike Mañariniki

Aani charine **Chaanari**, sheripiari ini isaike Keshikisati, inampitaro Mañariniki itsipatari ishéninka.

Ikaimakantaisiri **Chaanari** anta Satipoki ara aparoni apatotantsi ipiyota sheripiari janta *Koshibianiki*.

Jatake ititanakaro shiyakomentotsi itsipatanakari jebatatsiri OAGP. **Chaanari** isampitake: ¿Paita ayarika? Yakanakeri: ¡*Abakea shima!* Omapero, osheki oposhinitisi.

Apatojeitanake sheripiaripe aani **Chaanari** yakero ishere injantiro ikanta ibetsikero yabintantariri mantsiyaripe.

Pashinipe sheripiari yaminabintsatakari okarati iyotani aani **Chaanari**.

Otsonkaka apatotantsi, jebatatsiri OAGP yanakeri ikibantakaire oniyankitsi Inchatyakimashi Satipoki.

Isaike niyanki Inchatyakimashi yamineri atiri yabisayeti. Ikimakiro aparoni tsinane okaimiro ishinto: ¡Chaana! ¡Chaanaro!, apipitsiro.

Onintiro iniro okaimiro: ¡**Chaanita!** Pipoke, noshinto, pimpokae. Aani **Chaanari** ikatsiyanaka isaekira ijati isampitiro.

Isampitakero tsinanera: ¿jaanika pikaimiri? Nishinto Irosana, akanakeri tsinane. Kametsaeni pishinto; irotake amabintakotanari **tsanáro** kitaiterikape.

**Chaanita** opoñari ñaantsi tsanaro irotake ikantantaitarori  
**Chaanaro** ikantantaitarori ashitarori Pitoka intamisato oshoke  
antamimashiki.

**Ashitarori:** Pablo Jacinto Santos



## Bibliografía

- AIDSESD. (1992). “Cacámeewa y otros relatos indígenas y ribereños”. Lima.
- Asociación de Ashaninkas Residentes en Yarinacocha. (2002). Pueblo Ashaninka. Yarinacocha – Perú.
- Bardales, C. (2008). Quimisha incabo ini yoia. Leyendas de los shipibo-conibo sobre los tres incas. Segunda edición. Lima: ILV.
- García, J. (2006). Literatura oral y popular del Perú. Quito: IPANC.
- Gómez, Huamán y Noriega. (2006). Literatura amazónica peruana. Universidad Nacional de Ucayali. Pucallpa: EDITUNO.
- Gómez, A. (2010). Reflexiones sobre literatura peruana y amazónica, una aproximación a la literatura andino-amazónica. Lima: Editorial San Marcos.
- Gómez, A. (2011). Mi pueblo verde. Lima: Pasacalle.
- Gutiérrez, L. (2014). Corazón Indígena. El ataque del puma negro. Lima: APOGEO.
- Huamán, A. (2008). El hijo del hijo del jefe. 1ra edición. Pucallpa: EDITUNU.
- Huamán, E. (2017). Literatura del pueblo Shipibo – Konibo. Perú:
- ILV. (1987). Recordando, 40 años. Lima: Editorial GRÁFICA PRESS S.PACIFIC PRESS S.A.
- Landolt, G. (2005). El ojo que cuenta Mitos y costumbres de la Amazonía indígena, ilustrado por su gente. Lima: IKAM Asociación Editorial.

- Kolpa. (2009). Literatura, arte y ciencia de Ucayali. Pucallpa, Ucayali. Año I, N°1 Editorial Pasacalle.
- Kolpa. (2009). Ucayali en Latinoamericana. Pucallpa, Ucayali. Año I, N°2. Editorial Pasacalle.
- Kolpa. (2011). Homenaje a Oswaldo Reynoso y Arnaldo Panaifo. Pucallpa, Ucayali. Año II, N° 3. Editorial Pasacalle.
- Kolpa. (2013). Homenaje a José María Arguedas. Pucallpa, Ucayali. Año IV, N° 4-5. Editorial Pasacalle.
- Kolpa. (2015). Dos poetas peruanos en París, Jorge Nájar y César Vallejo. Pucallpa, Ucayali. Año V, N°6. Editorial Trazos.
- Kolpa. (2016). Homenaje a Antonio Cornejo Polar. Pucallpa, Ucayali. Año VI, N°7. Editorial Pasacalle.
- Madame de Staël. (2015). La literatura y su relación con la sociedad. España: Editorial Berenice
- Mandujano, R. (2002). El mundo Amazónico en su cultura Ancestral. Lima: Editorial San Marcos.
- Marticorena M. (2009). De shamiro decidores. Proceso de la Literatura Amazónica Peruana. Lima: Editorial San Marcos.
- Máynes, P. (2003). Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Menéndez y Pelayo, M. (1967). Las cien mejores poesías (líricas) de la lengua castellana, escogidas por ... Suárez-Librero. Madrid.
- Almonacid, L. (2015). Relatos Orales ashaninkas. Lima.



- Ong, W. (2004). ORALIDAD Y ESCRITURA, Tecnología de la palabra. Buenos Aires: Fondo de la Cultura Económica.
- Organización Internacional del Trabajo. (2014). Convenio N° 169 de la OIT sobre la Pueblos Indígenas y Tribales. Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas. Perú: OIT.
- Proyecto Pueblos Indígenas y Desarrollo Sostenible. (2008). Poñaantsi. Lima.
- Pozzi-Escot, I. (1997). El Multilingüismo en el Perú. Cuzco: PROEIB Andes y Centro Bartolomé de Las Casas.
- Ramírez, L. (s.f.). Estructura y Lima. Funcionamiento del lenguaje. Lima: Edición a cargo de Noé Yang.
- Solís, G. (2002). Lenguas en la Amazonía Peruana, Lima: FORTE-PE.
- Solís, G. (2009). Lenguas en la Amazonía Peruana. Lima: Impreso en visual Service S.R.L.

Revista:

- Círculo de Estudios “Juan Santos Atahualpa”. (2004). Edición extraordinaria. N° 01. Yarinacocha – ISPPBY
- Círculo de Estudios “Juan Santos Atahualpa”. (2004). Juan Santos Atahualpa. N° 02. Yarinacocha – ISPPBY
- Círculo de Estudios “Juan Santos Atahualpa”. (s.f.). Semana de “Educación bilingüe Intercultural”. Yarinacocha – ISPPBY
- Educación. La revista del maestro peruano. (1975). Año VI N° 13. Lima.

Kraft, Ch. (1996). Anthropology for Christian Witness.  
Nueva York: Orbis Books.

Sánchez, Juan y otros (2004). Mujer Boa. Pucallpa.

Jatibi ashebo. (2000). Conviviendo entre culturas.  
Yarinacocha – ISPPBY

Jatibi ashebo. (2001). Conviviendo entre culturas.  
Yarinacocha – ISPPBY

#### Páginas electrónicas

Huamán, M. (s.f.). Crítica a la escritura. Obtenida el 05 de mayo de 2011, de [http://www.sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/libros/literatura/trad../huaman\\_ma.pdf](http://www.sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/libros/literatura/trad../huaman_ma.pdf)

Escenario nacional - Organización de Estados Iberoamericanos para ...

[www.oei.es/cultura2/peru/02.htm](http://www.oei.es/cultura2/peru/02.htm)

CUADRO DE NORMALIZACION DE LENGUAS  
[www.digeibir.gob.pe/sites/default/files/Cuadro\\_de\\_normalizac ...](http://www.digeibir.gob.pe/sites/default/files/Cuadro_de_normalizac...)

## **ABRAHAM HUAMÁN ALMIRÓN**

Licenciado en Ciencias de la Educación en la Universidad Nacional San Luis Gonzaga de Ica, Magister en Administración de la Educación y Doctor en Educación en la Universidad César Vallejo. Autor de los libros “El hijo del hijo del jefe” (Novela con tres ediciones: 2008, 2011 y 2015), “Literatura Amazónica Peruana” (Ensayo en coautoría, publicada en el 2006), Director de la Revista Internacional de Literatura y de Investigación Científica Kolpa que a la fecha tiene siete ediciones. Articulista de las revista JARCHAS de la Universidad Señor de Sipán de Chiclayo, Miembro del Comité Editorial Internacional de la Revista de Taller de Literatura AWASCA de la Universidad de Nariño, Colombia. Ex-decano de la Facultad de Educación y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Ucayali, actual docente de esa casa superior de estudios.

## **ÁNGEL HÉCTOR GÓMEZ LANDEO**

Licenciado en Educación, Magister en Didáctica de la Comunicación de la Universidad Enrique Guzmán y Valle, La Cantuta. Autor de los libros de ensayos y crítica literaria: “Literatura Amazónica Peruana” (2006), “Reflexiones sobre literatura peruana y amazónica, una aproximación desde la cosmovisión andino-amazónica” (2010), “Mi pueblo verde” (2013), “El arte indígena, un lenguaje por aprender” (2017) en coautoría con el Dr. Selnich Vivas de la Universidad de Antioquia, Colombia; Miembro fundador Revista Internacional de Literatura y de Investigación Científica Kolpa, Miembro del Comité Editorial de la Revista de Taller de Literatura AWASCA de la Universidad de Nariño, Colombia.



## **ABRAHAM HUAMÁN ALMIRÓN**

Licenciado en Ciencias de la Educación en la Universidad Nacional San Luis Gonzaga de Ica, Magister en Administración de la Educación y Doctor en Educación en la Universidad César Vallejo. Autor de los libros “El hijo del hijo del jefe” (Novela con tres ediciones: 2008, 2011 y 2015), “Literatura Amazónica Peruana” (Ensayo en coautoría, publicada en el 2006), Director de la Revista Internacional de Literatura y de Investigación Científica Kolpa que a la fecha tiene siete ediciones. Articulista de las revista JARCHAS de la Universidad Señor de Sipán de Chiclayo, Miembro del Comité Editorial Internacional de la Revista de Taller de Literatura AWASCA de la Universidad de Nariño, Colombia. Ex-decano de la Facultad de Educación y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Ucayali, actual docente de esa casa superior de estudios.

## **ÁNGEL HÉCTOR GÓMEZ LANDEO**

Licenciado en Educación, Magister en Didáctica de la Comunicación de la Universidad Enrique Guzmán y Valle, La Cantuta. Autor de los libros de ensayos y crítica literaria: “Literatura Amazónica Peruana” (2006), “Reflexiones sobre literatura peruana y amazónica, una aproximación desde la cosmovisión andino-amazónica” (2010), “Mi pueblo verde” (2013), “El arte indígena, un lenguaje por aprender” (2017) en coautoría con el Dr. Selnich Vivas de la Universidad de Antioquia, Colombia; Miembro fundador Revista Internacional de Literatura y de Investigación Científica Kolpa, Miembro del Comité Editorial de la Revista de Taller de Literatura AWASCA de la Universidad de Nariño, Colombia.

